

EuriArtes 60

November 2025



Martin Buber-
Plakette/Plaquette/Plaque 2025

Armin Laschet



Brücken bauen ...
Bruggen bouwen ...
Building Bridges ...

euridade 

IMPRESSUM/IMPRINT

Text: 'Youth in Dialogue' participants, Werner Janssen
Editing: Werner Janssen
Translation: Sibylle Schneider, Arlette Felber,
Werner Janssen, Joep Pohlen
Photography: Jo Pöttgens, Tobias Koch, Joep Pohlen
Graphic design: Joep Pohlen, Polka Design
Printing: drukkerij Walters

Secretariaat Stichting Euriade (NL)

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
Tel: +31 (0)6 55 16 59 66
E-mail: euriade@euriade.net

Sekretariat Euriade e.V. (D)

Willibrordstr. 18
52134 Herzogenrath
Tel/Fax: +49 (0)157 3760 9638
E-Mail: euriade@euriade.net

www.euriade.net

euriade@euriade.net

MANAGING TEAM

Danuta Nickchen
Martha Klems
Nadine Schwartz
Ines Alberding
Nino Pennino
Joep Pohlen
Frank Ramakers
Ben Scheffler
Berry van der Werf
Werner Janssen

INHALT/CONTENT

Einführung/Voorwoord/Preface ... 3
Burgemeester/Mayor Petra Dassen-Housen, Kerkrade ... 6
Bürgermeister/Mayor Benjamin Fadavian, Herzogenrath ... 8
Unterwegs mit/Onderweg met/On the road with
Martin Buber ... 12
Zwei Menschen ...!/Two people ...! ... 20
Martin Buber und SEINE Freundschaft zu der arabischen
Bevölkerung Palästinas .../Martin Buber and HIS Friendship with
the Arab Population of Palistine ... 22
Brücken bauen ... zwischen Menschen .../Building bridges ...
between people ... 24
In unsere Stille .../In our Land of Silence ... 27
Grelle Lichter!/Harsh Lights! ... 27
Suche nach einer ANDEREN Welt!/Zoektocht naar een
ANDERE wereld!/Searching for a DIFFERENT World! ... 28

Jugend im Dialog/Youth in Dialogue Juni 2025

Grußwort von Sabine Verheyen/
Words of welcome from Sabine Verheyen ... 32
Patenschaft/Parents by adoption YiD ... 35
Patron, Patroness Youth in Dialogue ... 35
Participants & their Expectations – Youth in Dialogue ... 36
Curatorium Martin Buber-Plaque ... 46
Träger/Trägerinnen der Martin Buber-Plakette/Holders of the
Martin Buber-Plaque ... 47

Martin Buber-Plakette/-Plaque 2025

Martin Buber-Plakette/Martin Buber-Plaque 2025
für/voor/for Armin Laschet ... 48
Laudator Theo Bovens für/voor/for Armin Laschet ... 50
Laudatorin Sibylle Keupen für/for Armin Laschet ... 52
Die Musiker/The musicians ... 53
Geschenk/Gift Lebenshilfe Aachen ... 54
Geschenk/Gift Marcela Alvarez ... 56
Geschenk/Gift Hans-Dieter Ahlert ... 57
Geschenk/Gift Ernesto Marques ... 58
Geschenk/Gift Máro... 60

Euriade-Ehrennadel/Euriade Honorary Pin für/for
Harm Wiertz ... 61
Jo Smeets ... 62

Partners ... 68
Friends ... 70



Martha Klems

EINFÜHRUNG

Werner Janssen
Intendant

Thema der EURIAD 2025 **BRÜCKEN BAUEN ...**

Das Thema der diesjährigen EURIAD, des Internationalen Festivals des DIALOGS (IFD) ist „BRÜCKEN BAUEN“!

Ich denke, dass wir feststellen müssen, dass einiges in unserer Gesellschaft auseinanderklafft oder anders gesagt: nicht miteinander verbunden ist bzw. nicht miteinander in Verbundenheit lebt.

Alles Leben geht jedoch wesentlich aus Verbindungen hervor. Ein Kind wird aus der Verbindung zweier Menschen gezeugt, aus der innigen Verbindung mit der Mutter geboren. Diese Verbundenheiten implizieren jedoch auch immer wieder „Entbindungen“. Sofort danach – etwa nach der Geburt – ist das sogenannte „Losgelöste“ dann wieder „unterwegs“, nach neuen oder weiteren Verbindungen zu suchen. Das Baby will zum Beispiel zur Mutter zurück und klammert sich an die Mutter, später an den Vater, an seine Geschwister ...

Schafft „man“ dies nicht, so entstehen Situationen, in denen man sich nicht WOHL (was „ganz“ bedeutet) fühlt und

könnte es zu „un-verbindlichen“ Aktionen kommen. Diese beinhalten jedoch immer, dass man sich verbinden möchte, aber es nicht „verbindlich“ schafft.

Das Kind schlägt, schreit, sondert sich ab, isst nicht, schläft nicht, ist müde, sucht „andere“ Kontakte, nimmt „Drogen“ wie Zucker usw. ...

Es liegt somit auf der Hand, solchem „abartigen“ Verbindungsdrang zuvorzukommen oder entgegenzutreten und dem womöglich „Abgesonderten“ ein Brücke zu bauen.

Das Wort Brücke geht zurück auf die indogermanische Wurzel „bhru“, welches auf die Begriffe HOLZBALKEN oder auch auf KNÜPPEL hinweist. Mit ihnen kann man „bauen“, eventuell sogar „prügeln“, was ursprünglich „bereinigen“ bedeutet und somit an das Wesentliche erinnern könnte („eine Tracht Prügel“ als „Strafe“ bzw. „Anmahnung“ an die ursprüngliche Verabredung bzw. Verbindung ist in diesem Kontext dann verständlich).

Pädagogik oder das PÄDAGOGISCHE Gespräch statt Kontrolle, Polizei, Androhungen, Regeln, Gesetze, Bestrafung ...



Der Dialog oder das Gespräch ZWISCHEN ZWEIEN, welche die Kraft finden, AUFEINANDER zuzugehen, AUFEINANDER einzugehen, AUFEINANDER Rücksicht zu nehmen, ist der grundsätzlich pädagogische Anfang, um etwa in Familie, Schule, Ausbildung ... Kinder, junge Menschen das Glück der Verbundenheit spüren zu lassen und sie somit zu motivieren ...

Dabei ist zu berücksichtigen, dass jedes Wesen bzw. dessen Art – genetisch und epigenetisch bestimmt – seiner „Einzigartigkeit“ entsprechende Triebe hat. In jeder „Art“ ist jedoch immer jener Trieb nach Verbundenheit der entscheidende. Ohne ihn kann nichts überleben, geschweige LEBEN.

Beim Zustandekommen von Verbundenheit in diesen Aktionen ist immer ein Gefühl von Freude, Glück, Zufriedenheit vorhanden.

Deshalb gilt es, über das, was man als getrennt erkennt, erfährt und erlebt, BRÜCKEN zu bauen. Jede gute Brücke sollte aber auch mit starken FUNDAMENTEN im „Boden“, also in der Art verankert, also verbunden sein. Bauen wir unsere Brücken auf den Fundamenten von Einsicht, Ehrlichkeit, Vertrauen und vor allem auch von Verantwortung. Verantwortung impliziert nämlich, dass man auf die ART des jeweils Anderen eingeht, dessen Äußerungen hört und mit weiteren Brückenteilen „antwortet“: mit Holzbalken, mit Brettern, Stahl, Gleisen, einem Geländer oder – übertragen – mit Worten der Aufmerksamkeit, des Zutrauens, der Freundlichkeit, der Zuneigung, der Sympathie, aber auch der Anmahnung, Erinnerung, eben mit dem „Knüppel“ oder „Prügel“!

In der Euriade, beim EURIADÉ-PROJEKT „Jugend im Dialog“ ist alles auf diese Verbundenheit angelegt.

Die jungen Menschen, aber auch die Freunde, Gäste, Besucher sind DANKBAR, froh und glücklich über die zustande gekommenen Verbindungen ...

Werner Janssen

VOORWOORD

Werner Janssen

Intendant

Thema van de EURIADÉ 2025

BRUGGEN BOUWEN ...

Het thema van EURIADÉ, het Internationale Festival van DIALOOG (IFD), is dit jaar 'BRUGGEN BOUWEN'!

Ik denk dat we moeten erkennen dat er enkele hiaten zijn in onze samenleving, of met andere woorden, dat sommige dingen niet met elkaar verbonden zijn of niet in harmonie met elkaar leven.

Maar al het leven komt in wezen voort uit verbindingen. Een kind wordt verwekt door de verbinding tussen twee mensen en geboren uit de intieme verbinding met de moeder. Deze verbindingen impliceren echter ook herhaalde 'scheidingen'. Onmiddellijk daarna – bijvoorbeeld na de geboorte – is de zogenaamde 'losgekoppelde' persoon weer 'in beweging', op zoek naar nieuwe of verdere verbindingen. Het kind wil bijvoorbeeld terug naar zijn moeder en klampt zich aan haar vast, later aan zijn vader, aan zijn broers en zussen ...

Als 'iemand' hier niet in slaagt, ontstaan er situaties waarin men zich niet GOED (dat wil zeggen 'heel') voelt en kunnen er 'vrijblijvende' handelingen plaatsvinden. Deze hebben weliswaar altijd te maken met de wil om zich te verbinden, maar zijn daarbij niet in staat om dit op een 'bindende' manier te doen. Het kind slaat, schreeuwt, isoleert zich, eet niet, slaapt niet, is moe, zoekt 'andere' contacten, neemt 'drugs' zoals suiker, enz. ...

Het is dan ook duidelijk dat een dergelijke 'abnormale' drang om contact te maken moet worden voorkomen of tegengegaan en dat er een brug moet worden geslagen naar degenen die mogelijk 'geïsoleerd' zijn.

Het woord 'brug' gaat terug op de Indo-Europese stam 'bhru', die verwijst naar de termen HOUTEN BALK of zelfs KNUPPEL. Ze kunnen worden gebruikt om te 'bouwen' of zelfs om te 'slaan', wat oorspronkelijk 'opruimen' betekende en ons dus herinnert aan het essentiële ('een pak slaag' als 'straf' of 'herinnering' aan de oorspronkelijke afspraak of verbinding is in deze context begrijpelijk).

Pedagogie of het PEDAGOGISCHE gesprek in plaats van controle, politie, dreigementen, regels, wetten, straffen ...

De dialoog of het gesprek TUSSEN TWEE MENSEN die de kracht vinden om elkaar te benaderen, met elkaar in gesprek te gaan, rekening met elkaar te houden, is het fundamentele pedagogische uitgangspunt om kinderen en jongeren de vreugde van verbinding te laten voelen in het gezin, op school, tijdens trainingen, enz. ... om kinderen en jongeren zo te motiveren ...

Opgemerkt moet worden dat elk wezen of elke soort – genetisch en epigenetisch bepaald – instincten heeft om zich te ontwikkelen die overeenkomen met zijn 'uniciteit'. In elke 'soort' is echter altijd het instinct voor verbondenheid doorslaggevend. Zonder dat instinct kan niets overleven, laat staan LEVEN. Wanneer verbondenheid wordt bereikt in deze handelingen, is er altijd een gevoel van vreugde, geluk en tevredenheid.

Daarom is het belangrijk om BRUGGEN te bouwen over wat we als gescheiden herkennen, ervaren en waarnemen. Elke goede brug moet echter ook verankerd zijn, d.w.z. verbonden, met een sterke FUNDERING in de 'grond'. Laten we onze bruggen bouwen op de fundamenten van inzicht, eerlijkheid, vertrouwen en bovenal verantwoordelijkheid. Verantwoordelijkheid houdt in dat we reageren op de AARD van de ander, luisteren naar zijn uitspraken en 'reageren' met verdere brugdelen: met houten balken, planken, staal, rails, een leuning of – figuurlijk gesproken – met woorden van aandacht, vertrouwen, vriendelijkheid, genegenheid, sympathie, maar ook met herinneringen, vermaningen, zelfs met de 'knuppel' – de afstraffing!

Tijdens de Euriade, in het EURIADÉ PROJECT 'Jeugd in Dialoog', is alles gericht op deze verbondenheid. De jongeren, maar ook hun vrienden, gasten en bezoekers zijn DANKBAAR, blij en gelukkig over de verbindingen die zijn gelegd ...

Werner Janssen

PREFACE

Werner Janssen

Director

Theme of the EURIADÉ 2025

BUILDING BRIDGES ...

The theme of this year's EURIADÉ, the International Festival of DIALOGUE (IFD), is 'BUILDING BRIDGES!'

I think we have to acknowledge that there are some things in our society that are diverging, or in other words, that are not connected or do not live in harmony with one another. However, all life essentially arises from connections. A child is conceived from the connection between two people and born from the intimate connection with the mother. However, these connections also imply repeated 'separations.' Immediately afterwards – for example, after birth – the so-called 'detached' person is then 'on the move' again, searching for new or further connections. For example, the baby wants to return to its mother and clings to her, later to its father, to its siblings ...

If 'one' does not manage to do this, situations arise in which one does not feel WELL (which means 'whole') and 'non-committal' actions may occur. However, these always involve wanting to connect but not being able to do so in a 'binding' way.

The child hits, screams, isolates itself, does not eat, does not sleep, is tired, seeks 'other' contacts, takes 'drugs' such as sugar, etc. ...

It is therefore obvious that such 'abnormal' urges to connect should be prevented or countered and that a bridge should be built to those who may be 'isolated'.

The word bridge goes back to the Indo-European root 'bhru.' which refers to the terms WOODEN BEAM or even STICK.

They can be used to 'build' or even to 'beat,' which originally meant 'to clean up' and thus reminds us of the essential ('a beating' as a 'punishment' or 'reminder' of the original agreement or connection is understandable in this context).

Pedagogy or the PEDAGOGICAL conversation instead of control, police, threats, rules, laws, punishment ...

The dialogue or conversation BETWEEN TWO PEOPLE who find the strength to approach each other, to engage with each other, to be considerate of each other, is the fundamental pedagogical starting point for allowing children and young people to feel the joy of connection in the family, at school, in training, etc. ... to let children and young people feel the happiness of connection and thus motivate them ...

It should be noted that every being or species – genetically and epigenetically determined – has drives to develop that correspond to its 'uniqueness'. In every 'species', however, the drive for connection is always the decisive one. Without it, nothing can survive, let alone LIVE.

When connectedness is achieved in these acts, there is always a feeling of joy, happiness and contentment.

That is why it is important to build BRIDGES over what we recognise, experience and perceive as separate. However, every good bridge should also be anchored, i.e. connected, with strong FOUNDATIONS in the 'ground', i.e. in the species. Let us build our bridges on the foundations of insight, honesty, trust and, above all, responsibility. Responsibility implies responding to the WAY of the other person, listening to their statements and 'responding' with further bridge sections: with wooden beams, boards, steel, tracks, a railing or – figuratively speaking – with words of attention, trust, friendliness, affection, sympathy, but also with reminders, admonitions, even with the 'stick' – the beating!

At the Euriade, in the EURIADÉ PROJECT 'Youth in Dialogue', everything is geared towards this connectedness. The young people, but also their friends, guests and visitors are GRATEFUL, glad and happy about the connections that have been made ...

Werner Janssen

PETRA DASSEN-HOUSEN

Burgemeester/Bürgermeisterin/Mayor Kerkrade

Bruggen van vertrouwen – EURIADÉ 2025

De EURIADÉ-week van 2025 nodigt ons uit om samen te oefenen in het bouwen van bruggen van vertrouwen. Dat begint niet bij stenen of staal, maar bij mensen. Bij de bereidheid om te luisteren, om je open te stellen, om de ander werkelijk te zien.

Voor jongeren is dit een kans om te ontdekken dat je sterker staat wanneer je verbinding zoekt, juist voorbij verschillen. Voor de samenleving is het een oefening in nabijheid: elkaar erkennen in onze kwetsbaarheid én in onze talenten. Want waar vertrouwen groeit, ontstaat ruimte om samen vooruit te gaan.

Tijdens deze week ontmoeten we elkaar in gesprekken, in kunst, in muziek en in samen doen. Elke ontmoeting kan een brug worden – soms klein en persoonlijk, soms breed en zichtbaar. En juist al die bruggen samen maken een netwerk van vertrouwen dat onze regio en onze wereld sterker maakt.

EURIADÉ 2025 is daarmee meer dan een programma. Het is een uitnodiging: om onszelf en elkaar beter te leren kennen, om moed te hebben in het delen, en om stap voor stap bij te dragen aan een samenleving waarin iedereen zich gezien en verbonden weet.

*Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade*



Brücken des Vertrauens – EURIADÉ 2025

Die EURIADÉ-Woche 2025 lädt uns ein, gemeinsam das Bauen von Brücken des Vertrauens zu üben. Diese Brücken bestehen nicht aus Stein oder Stahl, sondern aus Menschen. Aus der Bereitschaft zuzuhören, sich zu öffnen, den anderen wirklich wahrzunehmen.

Für Jugendliche ist dies eine Gelegenheit, zu entdecken, dass man stärker wird, wenn man Verbindung sucht – über Unterschiede hinweg. Für die Gesellschaft ist es eine Übung, sich im Miteinander in unserer Verletzlichkeit und zugleich in unseren Talenten anzuerkennen. Denn dort, wo Vertrauen wächst, entsteht der Raum, in dem man gemeinsam vorangeht.

In dieser Woche begegnen wir uns in Gesprächen, in Kunst, in Musik und im gemeinsamen Tun. Jede Begegnung kann zu einer Brücke werden – manchmal klein und persönlich, manchmal weit und sichtbar. Und gerade all diese Brücken zusammen schaffen ein Netz des Vertrauens, das unsere Region und unsere Welt stärkt.

EURIADÉ 2025 ist damit mehr als nur ein Programm. Es ist eine Einladung, uns selbst und einander besser kennenzulernen, Mut im Teilen zu zeigen und Schritt für Schritt zu einer Gesellschaft beizutragen, in der sich ein jeder gesehen und verbunden weiß.

*Petra Dassen-Housen,
Bürgermeisterin der Stadt Kerkrade*

Bridges of Trust – EURIADÉ 2025

EURIADÉ Week 2025 invites us to practice building bridges of trust together. These bridges are not made of stone or steel, but of people. They are built through the willingness to listen, to open up, to truly see one another.

For young people, this is a chance to discover that true strength lies in seeking connection – especially across differences. For society, it is an exercise in closeness: recognizing each other in both our vulnerabilities and our talents. For wherever trust grows, space is created to move forward together.

Throughout this week, we will meet one another in conversation, in art, in music, and in shared actions. Each encounter can become a bridge – sometimes small and personal, sometimes wide and visible. And all these bridges together create a network of trust that strengthens our region and our world.

EURIADÉ 2025 is therefore more than a program. It is an invitation: to get to know ourselves and each other better, to find courage in sharing, and to contribute step by step to a society in which everyone feels seen and connected.

*Petra Dassen-Housen
Mayor of Kerkrade*

BENJAMIN FADAVIAN

Bürgermeister/Burgemeester/Mayor Herzogenrath

Liebe Freunde und Gäste der Euriade,

Brücken sind seit jeher Sinnbild für Verbindung und für den Weg über Hindernisse hinweg. Sie stehen für ein Entgegenkommen, für einen Austausch. Auf diese Art werden nicht nur Gebiete miteinander verknüpft, sondern auch Menschen. Und wie anders könnte Vertrauen entstehen? Unter dem Euriade-Leitmotiv 2025 „Brücken des Vertrauens“ sollen in diesem Jahr Fundamente gelegt werden – für Begegnung, Verständnis und gemeinsamen Aufbruch.

Das Bauen von Brücken ist eine Leistung, in der viel Arbeit steckt. Am Anfang aber steht der Wille: Wer eine Brücke errichtet, der tut dies mit dem Ziel, eine langfristige Verbindung herzustellen. Dafür braucht es Tatendrang und auch eine Portion Mut. Wer ein Bauwerk will, das allen Widerständen und nicht zuletzt der Zeit trotzen kann, der geht mit Sorgfalt vor und stellt zuerst Fragen: Wie sind die jeweiligen Seiten beschaffen? Was sind die Hindernisse? Welchen Boden betreten wir? Was kann ich selber tun und wobei brauche ich Hilfe? Erst das aufmerksame Ergründen jener Bedingungen erlaubt einen Bau, der Stabilität und Sicherheit bietet. Ganz ähnlich verhält es sich im Dialog: Wenn wir einander wirklich zuhören, offen nachfragen und bereit sind, uns aufeinander einzulassen, legen wir gemeinsam den Grundstein für Vertrauen, aus dem wiederum so viel mehr erwachsen kann. Und doch können Dialog und Begegnung so einfach sein, wenn man bereit ist, auf seine Mitmenschen zuzugehen. Denn in jedem von uns steckt allen Unterschieden zum Trotz das Bedürfnis, in einer handlungsfähigen Gemeinschaft zu leben, Freundschaften zu knüpfen und Verständnis zu empfangen.

Die Euriade verkörpert genau diesen Gedanken des Austauschs und der sozialen Sorgfalt, die auf Respekt und Verständigung beruht. Hier begegnen sich unterschiedliche Kulturen, Generationen und Lebensentwürfe. Unterschiedliche Menschen eben. Es geht um das Überschreiten von Grenzen – geografische und mentale – im positivsten Sinne und um das Entdecken, wie viel Reichtum im Austausch liegt. Denn durch unser Miteinander kann immer und überall eine tragfähige Verbindung entstehen.

Im Geiste Martin Bubers, dessen Leitgedanke „Ich und Du“ uns immer wieder neu inspiriert, wird die Martin Buber-Plakette an Menschen verliehen, die als Brückenbauer und Botschafter des Dialogs und des Vertrauens leuchtende Vorbilder für uns alle sind. Buber erinnert uns daran, dass wahre Begegnung nicht im Nebeneinander von Menschen geschieht, sondern im aufrichtigen Gegenüber, im Erkennen des anderen als „Du“ und nicht als bloßes „Es“. In diesem Augenblick entsteht eine Beziehung, die nicht auf Nutzen oder Zweck reduziert ist, sondern auf Gegenseitigkeit, Achtung und Offenheit gründet. Der Einsatz und Geist der Euriade und der mit der Martin Buber-Plakette bedachten Menschen zeigt, wie kraftvoll ein offenes Herz und wachsames Ohr sein können. Hier werden Brückenentwürfe vielfältig in die Tat umgesetzt und Menschen miteinander verbunden.

Lassen Sie uns auch in diesem Jahr mit Neugier, Mut und Herzlichkeit Brücken schlagen, deren Tragfähigkeit wir nur im gemeinsamen Gehen erproben können. Ich danke Ihnen allen für Ihr Vertrauen und Ihren Beitrag zum gemeinsamen Dialog. Möge die Euriade 2025 uns allen erneut inspirierende und verbindende Momente schenken, die weit über diese Tage hinaus nachwirken.

Mit herzlichen Grüßen

Dr. Benjamin Fadavian

Bürgermeister der Stadt Herzogenrath



Beste vrienden en gasten van de Euriade,

Bruggen staan al sinds mensenheugenis symbool voor verbinding en voor het overwinnen van obstakels. Ze staan voor ontmoeting, voor uitwisseling. Op deze manier worden niet alleen gebieden met elkaar verbonden, maar ook mensen. En hoe zou vertrouwen anders kunnen ontstaan? Onder de Euriade-motto 'Bruggen van vertrouwen' willen we dit jaar de basis leggen voor ontmoeting, begrip en een gezamenlijke start.

Het bouwen van bruggen is een prestatie die veel werk met zich meebrengt. Maar aan het begin staat de wil: wie een brug bouwt, doet dat met het doel een langdurige verbinding tot stand te brengen. Daarvoor is daadkracht en ook een portie moed nodig. Wie een bouwwerk wil dat alle weerstanden en niet in de laatste plaats de tijd kan trotseren, gaat zorgvuldig te werk en stelt eerst vragen: hoe zijn de betreffende zijden van aard? Wat zijn de obstakels? Op welke grond begeven we ons? Wat kan ik zelf doen en waar heb ik hulp bij nodig? Alleen door deze omstandigheden zorgvuldig te onderzoeken, kan een bouwwerk worden gerealiseerd dat stabiliteit en veiligheid biedt. Hetzelfde geldt voor de dialoog: als we echt naar elkaar luisteren, open vragen stellen en bereid zijn om ons open te stellen, leggen we samen de basis voor vertrouwen, waaruit weer zoveel meer kan voortkomen. En toch kunnen dialoog en ontmoeting zo eenvoudig zijn als je bereid bent om op je medemensen af te stappen. Want ondanks alle verschillen hebben we allemaal de behoefte om in een daadkrachtige gemeenschap te leven, vriendschappen te sluiten en begrip te krijgen.

De Euriade belichaamt precies deze gedachte van uitwisseling en sociale zorgzaamheid, gebaseerd op respect en begrip. Hier komen verschillende culturen, generaties en levensvisies samen.

Verschillende mensen dus. Het gaat om het overschrijden van grenzen – geografische en mentale – in de meest positieve zin van het woord, en om het ontdekken van de rijkdom die uitwisseling met zich meebrengt. Want door onze samenwerking kan altijd en overal een duurzame band ontstaan.

In de geest van Martin Buber, wiens leidraad 'Ik en jij' ons steeds weer opnieuw inspireert, wordt de Martin Buber-plaquette uitgereikt aan mensen die als bruggenbouwers en ambassadeurs van dialoog en vertrouwen een lichtend voorbeeld zijn voor ons allemaal. Buber herinnert ons eraan dat echte ontmoetingen niet plaatsvinden wanneer mensen naast elkaar staan, maar wanneer ze elkaar oprecht aankijken en de ander erkennen als 'jij' en niet als louter 'het'. Op dat moment ontstaat een relatie die niet beperkt is tot nut of doel, maar gebaseerd is op wederkerigheid, respect en openheid. De inzet en geest van de Euriade en de mensen die de Martin Buber-plaquette hebben ontvangen, laten zien hoe krachtig een open hart en een luisterend oor kunnen zijn. Hier worden op allerlei manieren bruggen geslagen en worden mensen met elkaar verbonden.

Laten we ook dit jaar met nieuwsgierigheid, moed en hartelijkheid bruggen slaan waarvan we de draagkracht alleen kunnen testen door samen verder te gaan. Ik dank u allen voor uw vertrouwen en uw bijdrage aan de gezamenlijke dialoog. Moge de Euriade 2025 ons allen opnieuw inspirerende en verbindende momenten schenken die nog lang na deze dagen zullen voortduren.

Met vriendelijke groeten,

Dr. Benjamin Fadavian
Burgemeester van de stad Herzogenrath

Dear friends and guests of Euriade,

Bridges have always been a symbol of connection and of overcoming obstacles. They represent a spirit of cooperation and exchange. In this way, they connect not only places but also people. And how else could trust be built? Under the Euriade motto of this year, 'Bridges of Trust,' we want to lay the foundation for encounters, understanding, and beginning new journeys together.

Building bridges is a task that involves a lot of work. But it all starts with determination: anyone who builds a bridge does so with the aim of creating a long-term connection. This requires drive and a dose of courage. Anyone who wants a structure that can withstand all adversities, not least the passage of time, proceeds with care and first asks questions: What are the respective sides like? What are the obstacles? What ground are we treading on? What can I do myself, and where do I need help? Only by carefully examining these conditions can a structure be built that offers stability and security. The same applies to dialogue: when we really listen to each other, ask open questions, and are willing to engage, we lay the foundation for trust, from which so much more can grow. And yet dialogue and encounter can be so easy if we are willing to reach out to our fellow human beings. For despite all our differences, each of us has a desire to live in a community that is capable of action, to make friends, and to be understood.

The Euriade embodies precisely this idea of exchange and social responsibility based on respect and understanding. It is a place where different cultures, generations, and lifestyles come together. In other words, different people. It is about crossing boundaries – geographical and mental – in the most positive sense and discovering how much richness there is in exchange. Because through our togetherness, a lasting connection can be created anytime, anywhere.

In the spirit of Martin Buber, whose guiding principle of 'I and Thou' inspires us again and again, the Martin Buber-Plaque is awarded to people who, as bridge builders and ambassadors of

dialogue and trust, are shining examples for us all. Buber reminds us that true encounter does not happen when people merely coexist, but rather when they sincerely face each other, recognizing the other as 'you' and not merely as 'it.' At that moment, a relationship arises that is not reduced to utility or purpose, but is based on reciprocity, respect and openness. The commitment and spirit of the Euriade and the people honoured with the Martin Buber-Plaque show how powerful an open heart and an attentive ear can be. Here, bridge-building projects are put into practice in many different ways and people are brought together.

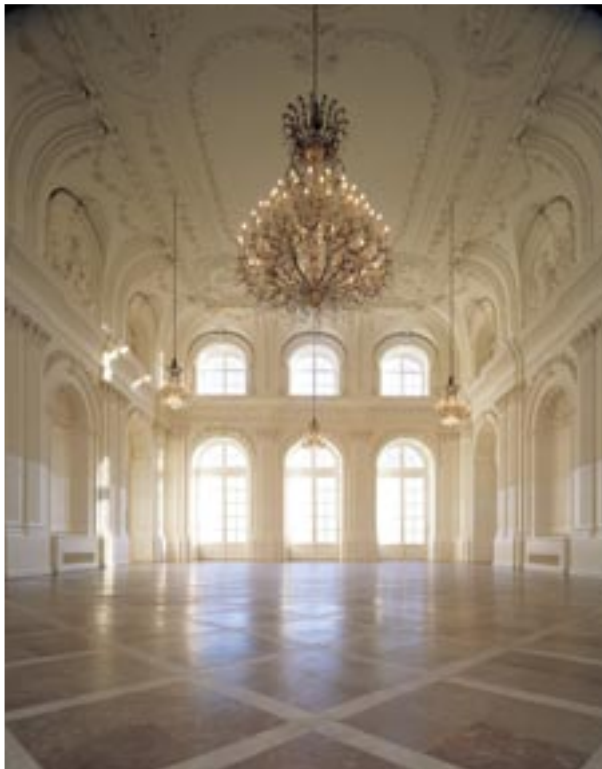
Let us continue to build bridges this year with curiosity, courage, and warmth – bridges whose strength we can only test by walking together. I thank you all for your trust and your contribution to our shared dialogue. May the 2025 Euriade once again give us all inspiring and connecting moments that will have an impact far beyond these days.

With best regards,

*Dr. Benjamin Fadavian,
Mayor of the City of Herzogenrath*

AACHEN MACHT KULTUR

[www.aachen-macht-kultur.de]



Hans von Aachen, Bacchus, Ceres und Amor, Wien, Kunsthistorisches Museum © KHM Wien,
Hans von Aachen (1552 – 1615) Holzkünstler in Europa
Ausstellung im Suermondt-Ludwig-Museum 2010

Karlsbrunnen und Rathaus, Foto: Andreas Herrmann (A. H.)

Angie Hiesl Produktion, x-mal Mensch Stuhl,
across the borders KulturFestival 2008, Foto: Bernd Schröder

Hubbart Street 2 (USA), schrit_tmacher Festival 2008,
Foto: A. H.

Altes Kurhaus Aachen, Ballsaal, Foto: Paul Linssen

Route Charlemagne, Infostelle Haus Löwenstein, Foto: A. H.

Route Charlemagne, Rathaus, Krönungssaal, Foto: A. H.

Im Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Andy Warhol, Portrait Peter Ludwig, 1980, Sammlung
Ludwig, Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Rhythmus Afrika, Kooperationsprojekt zwischen
dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen und Eurade e.V.

Magdalena: © momosu/PIXELIO



Kooperationspartner der
EURIADE

stadt aachen
KULTURBETRIEB

*Unterwegs mit/Onderweg met/
On the road with*

Martin Buber

Werner Janssen



Philosoph des „Dialogischen Prinzips“, Pädagoge der BEGEGNUNG in VERTRAUEN, VERANTWORTUNG und VERBUNDENHEIT ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber wurde 1878 in Wien geboren. Nach der Trennung seiner Eltern lebte der junge Buber viele Jahre bei seinen jüdischen Großeltern in Lemberg (dem heutigen Lwiw) in der Ukraine. Später –zurück bei seinem Vater in Wien– studierte er unter anderem Philosophie. Auf dem Bauernhof in Lemberg hatte ihn vor allem sein Großvater in die Weisheiten des Lebens eingeführt, er hatte die Liebe seiner Großmutter erfahren und die Natur erleben dürfen.

Die Mutter hat ihm immer gefehlt. Sie haben sich dann und wann mal getroffen, aber eine echte Sohn-Mutter-Beziehung ist es nie geworden ...

Nach seinem Studium wurde Buber Lehrer, später Professor für Religion, Philosophie, Kunst und andere Fächer. Während der NAZI-Zeit musste er Deutschland verlassen und lebte er bis zu seinem Tod im Jahre 1965 in Palästina/Israel. Er war den Palästinensern immer dankbar dafür, dass die Juden als Flüchtlinge bei ihnen leben konnten ...

In allem, was Buber tat und schrieb, war er im Wesentlichen ein Unterweisender: Jemand, der auf das hinweist, was unter der Oberfläche zu sehen ist. Und dies –so meinte er– sollte immer in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfinden. Vertrauen, Verantwortung und Verbundenheit waren die Kräfte, die ihn sein Leben lang begleiteten und leiteten. Immer wieder finden wir diese Begriffe in Bubers Reden oder Schriften zurück.

Die Bedeutung des SPRECHENS!

SPRECHEN heißt eigentlich: eine Atmosphäre oder eine Situation schaffen, in der sich die Gesprächsteilnehmer wohl, sicher, bequem fühlen.

Es ist somit kein Zufall, dass unser Wort „sprechen“ von „Sphäre“ abgeleitet ist. Und eine gute Sphäre bzw. Atmosphäre zwischen Menschen entsteht immer dann, wenn man respektvoll, ansständig, freundlich, liebevoll miteinander spricht ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber spricht regelmäßig über die Bedeutung des Gesprächs. In einer Rede aus dem Jahr 1953 mit dem Titel „Das wahre Gespräch und die Möglichkeiten des Friedens“ sagt er dazu:

„Der menschlichen Stimme zuhören, wo sie unverfälscht klingt, und auf sie antworten –das ist es, was heute in erster Linie nötig ist. Die Hektik und der Lärm des Augenblicks dürfen die Stimme der Menschlichkeit nicht mehr übertönen. Aber diese Stimme muss nicht nur gehört werden. Sie muss auch erhört werden (...). Es ist leider überdeutlich, dass die Menschen nicht mehr bereit oder in der Lage sind, direkt miteinander zu sprechen. Und das geschieht, weil sie einander nicht mehr VERTRAUEN (...).“

Buber weist in seinen Vorträgen und Schriften darauf hin, wie

wichtig es ist, sich im Gespräch gegenseitig wahrzunehmen, einander zuzuhören, in der Antwort spüren zu lassen, dass man den anderen gehört hat.

Und in diesem „Aufeinanderzugehen“ entsteht eine Atmosphäre des Vertrauens, der Verantwortung und der Verbundenheit. Dies trotz aller Widersprüche oder anderer Ansichten, die dabei überwunden werden können.

P.S.

Buber verwendet statt „wahres Gespräch“ häufig den Begriff DIALOG. Wörtlich bedeutet „Dialog“: Zuhören und Eingehen auf das, was der andere wesentlich zu sagen hat.

ICH gebrauche DICH ... oder ICH höre DIR zu ...

Martin Buber spricht in seinen pädagogischen Schriften von zwei „Arten“ des Umgangs miteinander. Die eine nennt er ein ICH-ES-Verhältnis, die andere sieht er als eine Begegnung oder Beziehung von ICH und DU.

Wenn man im Umgang mit dem anderen im Grunde nur die

„Sache“, um die es beiden geht, als wichtig ansieht, liegt ein ICH-ES-Umgang miteinander vor. Man gebraucht einander, um ES, eine Sache, ein Ding zu verwirklichen.

Beispiel:

Ich (Lehrer) führe ein Gespräch mit einem Schüler in der Schule. Wir sprechen miteinander darüber, dass seine Leistungen schlecht sind. Ich gebe ihm alle möglichen Ratschläge, mit denen er bessere Leistungen erbringen kann. Der Schüler gibt an, dass es zu Hause Probleme gibt, die ihn daran hindern, ruhig und intensiv zu arbeiten. Ich biete eine Lösung an: Die Hausaufgaben nach dem Unterricht in der Schule zu machen.

Bei diesem Gespräch handelt es sich, trotz aller guten Absichten, um einen ICH-ES-Umgang. Es geht um die Sache, um das Leisten ...

Wo hätte der Lehrer die Möglichkeit gehabt, aus diesem Treffen ein ICH-DU-Gespräch zu machen, bei dem die Sache bzw. das Leisten weniger wichtig ist und der Mensch, das Kind, im Mittelpunkt steht?

Oder anders gefragt, wie hätten sie sich als zwei Menschen BEGEGNEN können? Vielleicht, indem er mit der Frage oder der Aufforderung angefangen hätte: „Erzähle mal in aller Ruhe, warum DU zu Hause Probleme hast.“

Dieser Schüler, in diesem persönlichen Gespräch von ICH und DU, wird so zu einem Menschen, der sich mit dem Lehrer VERBUNDEN fühlt und ... dieser Lehrer mit ihm, dem Kind, als DU.

Über CHARAKTER ...

oder „Wahre Bildung ist Charakterbildung“ (Martin Buber)

Wenn man etwas von oder über Martin Buber liest oder hört, geht es meistens um „Begegnung, Dialog, Vertrauen, Verantwortung, Verbundenheit“!

Ein wichtiger Begriff bei ihm ist aber auch CHARAKTER. Besonders in der Erziehung von Menschen sieht er die ENTWICKLUNG des CHARAKTERS als wesentlich!

Buber beobachtete, dass Menschen oft anders handeln, als sie denken, schreiben und sprechen. „Charakter zeigen“ bedeutet nach Buber nämlich, dass das, was ein Mensch in seinen Gedanken, seinen Gesprächen oder Texten als wichtig bezeichnet, er auch in seinem „Verhalten und Handeln“ zeigt. Diesem Menschen kann man VERTRAUEN! Man weiß, was man von ihm zu erwarten hat. In ihm erfährt man – ohne Heuchelei – sein wahres



DU und ICH!

In der Stille der Zeit
erlebe ich
im Gespräch mit Dir
Vertrauen und Wahrhaftigkeit!

Ich lausche deiner Stimme!
Und in ihrer Innigkeit
spüre ich
unsere Verbundenheit ...

Heinz Hof

Wesen in der täglichen Praxis oder im Umgang miteinander:
nämlich CHARAKTER!

Buber sieht daher „den Erzieher als denjenigen, der den Charakter seiner Zöglinge formen kann, indem er ständig auf das Wahre und Gerechte hinweist. Dieser Erzieher wird auch dafür sorgen, dass die ihm anvertrauten jungen Menschen dies auch erfahren und austragen bzw. verbreiten.“

Diese jungen Menschen werden durch ihr charaktervolles Verhalten und Handeln ihrer Umwelt Vertrauen schenken, Verantwortung zeigen und so Verbundenheit verwirklichen.

Filosoof van het 'Dialogische Principe', pedagoog van de ONT-MOETING in VERTROUWEN en VERBONDENHEID ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber werd in 1878 in Wenen geboren. Na de scheiding van zijn ouders leefde de jonge Buber vele jaren bij zijn Joodse grootouders in Lemberg (het huidige Lviv) in de Oekraïne. Later – weer terug bij zijn vader in Wenen – studeerde hij o.a. filosofie.

Op de boerderij in Lemberg had met name zijn opa hem op de wijsheden van het leven gewezen, had hij de liefde van zijn oma ervaren en de kans gehad de natuur te beleven.

Zijn moeder heeft hij altijd gemist maar tussen beiden is het nooit meer goed gekomen.

Na zijn studie wordt Buber leraar en later hoogleraar o.a. voor religie, filosofie, kunst ...

Gedurende de NAZI-periode verliet hij Duitsland en leefde hij in Palestina c.q. Israël tot aan zijn dood in 1965.

Hij was de Palestijnen dankbaar dat hij daar als vluchteling mocht wonen ...

Bij alles wat Buber deed en schreef is hij in wezen altijd de ONDER-WIJZER die WIJST op datgene wat ONDER de oppervlakte te zien is. En dit gebeurde altijd in de sfeer van de ONTMOETING met de ander, met het andere.

Vertrouwen, verantwoordelijkheid en verbondenheid waren de krachten die hem daarbij leidden.

Steeds weer vinden we dan ook in de redevoeringen of geschriften van Buber deze begrippen terug.

De betekenis van het GESPREK!

SPREKEN betekent eigenlijk: een sfeer of situatie realiseren, waarin de deelnemers aan het gesprek zich met elkaar thuis, veilig, prettig voelen.

Het is dan ook geenszins toeval dat ons woord 'spreken' afgeleid is van 'sfeer'. En een goede sfeer tussen mensen ontstaat door het respectvolle, fatsoenlijke, vriendelijke, liefdevolle spreken met elkaar ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber heeft het regelmatig over de betekenis van het gesprek. In een toespraak in het jaar 1953 met de titel 'Het waarachtige gesprek en de mogelijkheden van vrede', zegt hij daarover:

'Luisteren naar de menselijke stem, waar die onvervalst klinkt, en erop reageren – dat is wat vandaag de dag op de eerste plaats nodig is. De drukte en het lawaai van het moment mogen niet langer de stem van de menselijkheid overheersen. Echter deze stem moet niet alleen gehoord worden. Ze moet ook worden beantwoord.

(...) Het is helaas overduidelijk dat mensen niet langer bereid of in staat zijn om recht op de man af met elkaar te spreken. En dat doen ze niet omdat ze elkaar niet meer VERTROUWEN (...).

In zijn lezingen en geschriften geeft Buber aan hoe belangrijk het is om elkaar tijdens het gesprek waar te nemen, naar elkaar te luisteren, elkaar in het antwoord het gevoel te geven dat men de ander heeft gehoord.

En bij dit 'op-elkaar-ingaan' ontstaat zodoende een sfeer van vertrouwen, van verantwoordelijkheid en verbondenheid. Dit ondanks eventuele tegenstellingen of andere opvattingen die daarbij kunnen worden overwonnen.

P.S.

Buber gebruikt in plaats van het „waarachtige gesprek“ ook het woord DIALOG. Letterlijk betekent „dialog“: luisteren naar dat wat de ander wezenlijk te zeggen heeft en daarop antwoorden.

IK gebruik JOU ... of IK luister naar JOU ...

Martin Buber heeft het in zijn pedagogische geschriften over twee 'soorten' omgang met elkaar. De ene noemt hij een IK-HET-relatie, de andere ziet hij als een ONTMOETING van IK en JIJ.

Wanneer de een in de omgang met de ander in wezen alleen maar de 'zaak' waarom HET gaat als belangrijk ziet, is er sprake van een IK-HET-omgang met elkaar. Het IK gebruikt JOU om HET, de ZAAK, te realiseren.

Voorbeeld:

IK (leraar) heb een gesprek met een leerling op school. We praten met elkaar over zijn prestaties die slecht zijn. IK geef hem alle mogelijke adviezen waarmee hij beter kan presteren. De leerling geeft aan dat er thuis problemen zijn waardoor er geen mogelijkheid bestaat om rustig en intensief te werken. IK bied een oplossing aan: na de lessen op school HET huiswerk te maken.

Dit gesprekje is ondanks misschien alle goede bedoelingen een IK-HET-relatie. Het gaat om de ZAAK ...

Waar had de leraar de kans om dit om te buigen tot een IK-JIJ-ONTMOETING, waarbij de zaak minder belangrijk wordt en de mens, het kind centraal staat?

Of anders gevraagd: Hoe hadden zij elkaar als twee mensen kunnen ONTMOETEN? Misschien alleen al door de vraag te stellen 'Vertel eens rustig waarom JIJ het thuis zo moeilijk hebt.'

Deze leerling wordt in deze persoonlijke ONTMOETING van IK en JIJ een KIND dat zich met de leraar VERBONDEN voelt en ... hij met het kind.

Over KARAKTER ...

of 'Waarachtige opvoeding is karakterontwikkeling' (Martin Buber)

Wanneer iemand over Martin Buber leest of hoort gaat het meestal over 'ontmoeting, dialoog, vertrouwen, verantwoordelijkheid, verbondenheid'!

Een belangrijk begrip bij hem is echter ook KARAKTER. Met name in de opvoeding van mensen ziet hij het ONTWIKKELEN van het KARAKTER als wezenlijk!

Buber constateerde dat mensen vaak anders handelen dan ze denken, schrijven en spreken.

'Blijk geven van karakter' houdt volgens Buber echter in, dat datgene wat iemand in zijn gedachten, zijn gesprekken of teksten belangrijk noemt, hij ook in zijn 'houding en handelen' laat zien. Deze persoon kan men VERTROUWEN! Men weet wat men aan hem of haar heeft c.q. van hem of haar verwachten kan. In hem of haar ervaart men in de dagelijkse praktijk of omgang met elkaar –zonder huichelarij– de ware aard: karakter dus!

Buber ziet dan ook 'de opvoeder als degene die het karakter van zijn leerlingen kan vormen door telkens te wijzen op dat wat waarachtig en rechtvaardig is. Deze opvoeder zal er tevens voor zorgen dat de aan hem toevertrouwde jonge mensen dit ook beleven en uitdragen.'

Deze jonge mensen zullen dankzij hun karaktervol optreden en handelen in hun omgeving vertrouwen schenken, verantwoordelijkheid tonen en zodoende verbondenheid realiseren.

JIJ en IK!

In de stilte van de tijd
beleef ik
in het gesprek met jou
vertrouwen en waarachtigheid!

Ik luister naar jouw stem!
En in haar innigheid
voel ik
onze verbondenheid ...

Heinz Hof

Philosopher of the 'Principle of Dialogue', pedagogue of CONNECTION in TRUST, RESPONSIBILITY and RELATIONSHIP ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber was born in Vienna in 1878. After his parents separated, the young Buber lived for many years with his Jewish grandparents in Lemberg (now Lviv) in the Ukraine. Later – back with his father in Vienna – he studied philosophy, religion, art history ...

On the farm in Lviv, it was above all his grandfather who introduced him to the wisdom of life, he experienced his grandmother's love and was living together with nature.

He always missed his mother. They met from time to time, but it never became a real son-mother relationship ...

After completing his studies, Buber became a teacher and later a professor in philosophy. He was forced to leave Germany during the NAZI era and lived in Palestine/Israel until his death in 1965. He was always grateful to the Palestinians that the Jews were able to live with them as refugees ...

In everything Buber did and wrote, he was essentially an instructor: someone who pointed out what could be seen beneath the surface. And this –he believed– should always be done in an atmosphere of TRUST in the other, in the other person. Trust, responsibility and solidarity were the forces that accompanied and guided him throughout his life.

Again and again we find these terms in Buber's speeches and writings.

The importance of SPEAKING with EACH OTHER!

SPEAKING actually means: creating an atmosphere or a situation in which the participants in a conversation feel comfortable, safe and at ease.

It is therefore no coincidence that our word 'speak' is derived from 'sphere'. And a good sphere or atmosphere between people is always created when people speak to each other in a respectful, decent, friendly, loving way ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber regularly talks about the importance of speaking. In a speech from 1953 entitled 'True dialogue and the possibilities of peace', he says:

'Listening to the human voice where it sounds unadulterated and responding to it –that is what is needed first and foremost today. The hustle and bustle and the noise of the moment must no longer drown out the voice of humanity. But this voice must not only be heard. It must also be heard OUT (...).

Unfortunately, it is abundantly clear that people are no longer willing or able to speak directly to each other. And this happens because they no longer TRUST each other (...).'

In his lectures and writings, Buber points out how important it is to recognize each other in conversation, to listen to each other, to let people feel in their response that they have heard the other person.

And this 'approaching each other' creates an atmosphere of trust, responsibility and solidarity. Despite all the contradictions or different views that can be overcome in the process.

P.S.

Buber often uses the term DIALOGUE instead of 'Speaking'. Literally, 'dialogue' means listening and going into what the other person has to say.

I use YOU ... or I listen to YOU ...

In his educational writings, Martin Buber speaks of two 'types' of interaction. One he calls an I-IT relationship, the other he sees as an encounter or relationship between ME and YOU.

If, when dealing with the other person, you basically only consider the 'thing' that is important to both of you, then you are



YOU and ME!

In the silence of time
I experience
in dialogue with you
trust and truthfulness!

I listen to your voice!
And in its intimacy
I feel
our bond ...

Heinz Hof

dealing with each other in an I-IT relationship. You use each other to realize IT, a thing.

Example:

I (teacher) have a conversation with a pupil at school. We talk to each other about the fact that his performance is poor. I give him all kinds of advice on how he can perform better. The pupil says that there are problems at home that are preventing him from working calmly and intensively. I offer a solution: To do the homework after class at school.

Despite all the good intentions, this conversation is an I-IT-activity. It's about the matter at hand, about doing things ...

Where would the teacher have had the opportunity to turn this meeting into an ME-YOU conversation in which the matter, the

performance, is less important and the person, the child, takes center stage?

Or to put it another way, how could they have BEEN together as two humans? Perhaps by starting with the question or the request: 'Tell me calmly why YOU are having problems at home.' This student, in this personal conversation between ME and YOU, becomes a person who feels CONNECTED with the teacher and ... he, the teacher, with him, the child, as YOU.

About CHARACTER ...

or 'True education is building character' (Martin Buber)

When you read or hear something by or about Martin Buber, it is usually about 'encounter, dialogue, trust, responsibility, connectedness!'

But an important term in his work is also CHARACTER. He sees the DEVELOPMENT of CHARACTER as particularly important in the education of people!

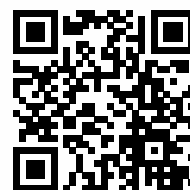
Buber observed that people often act differently than they think, write and speak. According to Buber, 'showing character' means that what a person describes as important in their thoughts, conversations or texts, is also shown in their 'behaviour and actions'. You can TRUST this person! You know what to expect from them. In them you experience –without hypocrisy– their true nature in daily practice or in dealing with each other: namely CHARACTER!

Buber therefore sees 'the educator as the one who can mould the character of his pupils by constantly pointing out what is true and just. This educator will also ensure that the young people entrusted to him also experience this, and that they carry it out and spread it.'

Through their characterful behaviour and actions, these young people will give confidence to those around them, show responsibility and thus realise interconnectedness.



**Dé plek voor een toffe
cursus, cultuureducatie en
sociaal-maatschappelijke
impact.**



SMK laat je groeien!

Zwei Menschen ...!

Sie sehen sich, treffen sich, sprechen miteinander und spüren, dass sie sich mögen! Sie verabreden sich, sitzen zusammen, sind miteinander immer häufiger unterwegs. Sie erleben sich und begegnen sich ...

Sie hören einander zu und finden in ihrer Freundschaft, in ihrer Liebe den Weg vom ES zum DU! Zwischen ihnen zwar Unterschiede der Herkunft, von Religion, Sitte, Tradition, Rasse, Klasse ...

Jedoch über diese Hindernisse, ihre breiten und manchmal reißenden Flüsse, über die tiefen Abgründe und die gefährlichen Schluchten BAUEN sie BRÜCKEN! Und über diese Brücken gehen dann irgendwann auch jene Anderen ..., zu erleben die Innigkeit und das Glück der Verbundenheit. Manche bauen sogar neue Brücken, an anderen Stellen, über andere Unterschiede hinweg ... Vielleicht sind wir alle irgendwann motiviert, uns miteinander zu VERBINDEN ...

Uns sehen zu wollen, miteinander zu sprechen, uns zu begegnen, zusammen zu bauen, zu wohnen, zu singen, zu spielen, zu respektieren jene wundersame, wunderbare, wundervolle Einzigartigkeit des Anderen auf jener ANDEREN Seite ...

Schauen wir Pyramus und Thisbe, Odysseus und Penelope, Philémon und Baucis, Tristan und Isolde, Romeo und Julia, Yoko Ono & John Lennon, Mileva Marić und Albert Einstein und viele andere ...

Wir – du und ich – auch?

LEIDER! Wie etwa bei Romeo und Julia endeten die Verbindungen mancher dieser Liebespaare im tiefen Unglück. Die Gesellschaft – deren Kultur, Tradition, Sitte, Religion, Rasse oder Klasse – wollte es einfach nicht wahr haben. Man wollte die Brücken und ihre Chancen stur und dumm nicht sehen bzw. sie schon gar nicht gehen. Man brach sie sogar ab, sprengte, zerstörte sie ...

Man denke dabei auch an die Verbindungen oder „Paarungen“ von Stämmen, Völkern, Ländern ...

Wie oft regiert(e) zwischen ihnen nicht Abneigung, Eifersucht, Hass ..., was entartet(e) in Zerstörungswille, Krieg, Vernichtung, Genozide. Und das in Wirklichkeit nur, weil man unterschiedlicher „Auffassung“ war bzw. ist.

TROTZDEM! Das BAUEN und vor allem ERHALTEN von BRÜCKEN entspricht dem TRIEB von Mensch und Natur nach VERBUNDENHEIT!

Two People ...!

They see each other, meet, talk to one another, and feel that they like each other! They make plans, sit together, spend more and more time with one another. They experience each other and encounter each other...

They listen to one another and, in their friendship, in their love, they find the path from IT to YOU! Between them, yes, differences in origin, religion, custom, tradition, race, class ...

Yet across these obstacles – their wide and sometimes raging rivers, across deep chasms and dangerous ravines – they BUILD BRIDGES! And across these bridges, others eventually also walk ..., to experience the closeness and the joy of connection. Some even build new bridges, in other places, across other differences ... Perhaps one day we are all inspired to CONNECT with one another ... To want to see each other, to talk with one another, to encounter one another, to build together, to live together, to sing, to play, to respect that wondrous, wonderful, marvelous uniqueness of the Other on that OTHER side ...

Let us look at Pyramus and Thisbe, Odysseus and Penelope, Philémon and Baucis, Tristan and Isolde, Romeo and Juliet, Yoko Ono & John Lennon, Mileva Marić and Albert Einstein – and many others ...

We – you and I – too?

UNFORTUNATELY! Like Romeo and Juliet, some of these relationships ended in deep tragedy. Society – with its culture, traditions, customs, religion, race, or class – simply refused to accept them. It stubbornly and foolishly chose not to see the bridges and the chances they represented – let alone walk them. In fact, these bridges were broken, blown up, destroyed ...

Think, too, of the 'pairings' or unions of tribes, peoples, nations ... How often are these still governed by resentment, jealousy, hatred – degenerating into a desire for destruction, war, annihilation, even genocide.

And all of that, in truth, just because of differences in opinion.

AND YET! The BUILDING – and above all the PRESERVING – of bridges corresponds to the deep instinct in both humanity and nature for connection.

Werner Janssen



schauenburg

B U C H H A N D L U N G

Südstraße 67
52134 Herzogenrath
02407 / 17227

Ferdinand-Schmetz-Platz 1-3
52134 Herzogenrath
02406 / 3579

📷 [schauenburg.buchhandlung](https://www.instagram.com/schauenburg.buchhandlung)
🌐 [buchhandlung-schauenburg.de](https://www.buchhandlung-schauenburg.de)

MARTIN BUBER

und SEINE Freundschaft zu der arabischen Bevölkerung Palästinas ...

Was „unseren“ Martin Buber auszeichnete, war der Respekt vor seinen Mitmenschen.

Dies galt namentlich ohne jede Frage, ohne jedes Wenn und Ab für die Palästinenser bzw. die damals sogenannte „arabische Bevölkerung Palästinas“ ...

Sein Ansinnen war eine von Humanität geprägte bzw. dialogische Koexistenz mit der anderen Seite. Das Wohnrecht der Juden in Palästina dürfe nicht auf Kosten der arabischen Bevölkerung durchgeführt werden. Entsprechend strebte er keinen rein jüdischen Staat an, sondern eine gemeinsame Gesellschaft von Juden und Arabern auf der Basis von Gerechtigkeit, Respekt und Verständnis ..., was sich im gemeinsamen Gespräch entwickeln und zeigen sollte.

Sein politisches Engagement drückte sich aus in einer Bewegung, die er gemeinsam mit Gleichgesinnten unter dem Namen „**Brit Shalom**“ (1925), was „**Bund des Friedens**“ bedeutet, gründete. In ihr stand die Idee eines binationalen Gemeinwesens – also ein Staat für beide Völker – im Vordergrund. Er meinte denn auch, dass die Juden die Araber nicht als Hindernis, sondern als Partner im Land sehen sollten: „**Wir wollen nicht über die Araber siegen, sondern mit ihnen zusammen leben**“ (1929). Dabei zeichnete ihn ein großer Respekt vor der arabischen Bevölkerung, vor ihrer Kultur und ihren Ansprüchen aus. Entsprechend verurteilte er auch die Haltung vieler Zionisten, welche die Araber als „primitiv“ oder „rückständig“ betrachteten. Beide Seiten könnten aus ihren religiösen und kulturellen Traditionen heraus lernen, einander als gleichberechtigte Partner anzuerkennen.

Nach der Gründung Israels 1948 war Buber zutiefst enttäuscht über den Verlauf des Konflikts. Er kritisierte die Vertreibung vieler Palästinenser scharf und sprach sich dafür aus, den Geflüchteten Rückkehr- oder Entschädigungsrechte zu gewähren. Zeitlebens blieb er der Idee verpflichtet, dass jüdische Existenz ohne moralische Gerechtigkeit gegenüber den Arabern nicht wahrhaftig sein könne.

Man kann sich somit leicht vorstellen, dass Martin Buber jede nationalistische oder militärische Lösung abgelehnt hätte ... War doch sein Ideal ein binationales Zusammenleben von Juden und Arabern mit gegenseitiger Achtung.

Dies hat Martin Buber auch in mehreren Schriften zur „**jüdisch-**

arabischen Frage“ formuliert. Namentlich in seinem Werk „Ein Land und zwei Völker“ findet man seine Aussagen, in denen er die Idee von Versöhnung, von gegenseitiger Anerkennung zwischen den Juden und Arabern in den Vordergrund stellt. Ganz speziell gibt es einen Brief von Buber aus dem Jahr 1953 mit der Überschrift „**Ein Protest gegen die Enteignung arabischer Böden**“. Dort fordert er u.a., dass es keine Gesetze geben dürfe, welche es der jüdischen Bevölkerung erlaubt, arabischen Bauern Grund und Boden wegzunehmen ...

Zusammengefasst: Es war immer Bubers Haltung, sich dafür einzusetzen, dass es zu einem koexistierenden Zusammenleben zwischen Juden und Arabern kommt. Dies mit gleichen Rechten für alle Beteiligten!

Werner Janssen



MARTIN BUBER

and HIS Friendship with the Arab Population of Palestine ...

What distinguished Martin Buber above all was his profound respect for his fellow human beings.

This respect extended unconditionally — without any 'ifs' or 'buts' — to the Palestinians, or, as they were then known, the 'Arab population of Palestine.'

Buber's vision was one of coexistence grounded in humanity and genuine dialogue with the other side. He believed that the Jewish right to live in Palestine must never be realized at the expense of the Arab population. For that reason, he did not advocate for an exclusively Jewish state, but for a shared society of Jews and Arabs founded on justice, respect, and mutual understanding — a society that, in his view, could only come into being through authentic dialogue.

His political engagement took shape in 1925, when he and a group of like-minded thinkers founded the movement **Brit Shalom**

(**'Covenant of Peace'**). At its heart lay the idea of a binational community — a state belonging equally to both peoples. Buber insisted that Jews should not view Arabs as an obstacle, but as partners in the land:

'We do not wish to conquer the Arabs but to live with them.'
(1929)

He was characterized by a deep respect for the Arab population, their culture, and their legitimate aspirations. Accordingly, he condemned the attitude of many Zionists who regarded the Arabs as 'primitive' or 'backward.' Buber believed that both peoples could learn from their respective religious and cultural traditions to recognize one another as equals.

After the establishment of the State of Israel in 1948, Buber was profoundly disappointed by the course of the conflict. He strongly criticized the expulsion of many Palestinians and advocated for their right of return or fair compensation. Throughout his life, he remained steadfast in his conviction that Jewish existence could not be authentic without moral justice toward the Arab people. It is therefore easy to imagine that Martin Buber would have rejected any nationalist or militaristic solution, for his ideal was always a binational coexistence of Jews and Arabs built upon mutual respect.

Buber expressed these convictions in numerous writings on the **'Jewish–Arab question.'** Many of his reflections are collected in **A Land of Two Peoples**, a work that emphasizes reconciliation and mutual recognition between Jews and Arabs. Particularly notable is his 1953 letter, **A Protest Against the Expropriation of Arab Lands**, in which he argued that no law should permit Jewish citizens to seize land from Arab farmers.

In summary, Martin Buber's lifelong conviction and commitment were directed toward the realization of coexistence between Jews and Arabs — a coexistence founded on justice, equality, and shared humanity.

Werner Janssen



Brücken bauen ... zwischen Menschen ...

(mit praktische Tipps)

Eine Brücke bedeutet buchstäblich: „etwas, das TRÄGT, also HALT GIBT“. Wenn man eine Brücke baut, sollte diese also auf jeden Fall halten.

Brücken zwischen Menschen TRAGEN, BRINGEN diese – wie über einen Fluss, eine Schlucht, einen Abgrund – über ihre Uneinigkeiten, Verschiedenheiten, ihre mögliche Abkehr hinweg ... ZUEINANDER !

Notwendig dazu ist natürlich das Bewusstsein bzw. die Einsicht der Notwendigkeit sowie der dann in Kraft tretende Drang und Wille.

Weiter dann die Realisierung der Fundamente, welche die Brücke halten und tragen müssen: Verantwortung, Respekt, Vertrauen, Freundlichkeit, Liebe ...

Ein Anfang des konkreten Bauens wird damit realisiert, dass man die ANDERE SEITE sieht, sie wahrnimmt und ihr (gleichsam aus der Ferne) signalisiert, dass man ZUSAMMENKOMMEN möchte oder sollte, dass man einander zu einem ersten Gespräch einladen, sich zusammensetzen und MITEINANDER sprechen möchte.

Bei den ersten Gesprächen ist dann eine vielleicht noch „vorsichtige“ Brücke geschlagen. Diese wird sich festigen, tragender und haltender werden dadurch, dass man der jeweils anderen Seite zuhört, sie in ihrer Art erlebt, erfährt, versteht und vor allem sie das auch spüren lässt. Indem man dabei immer mehr zueinander findet, ist die BRÜCKE eine feste GRÖÖE zwischen zwei Menschen geworden ...

Praktische Tipps:

Zeige jener anderen Seite, gib ihr kund, dass du sie WAHR genommen hast und bestätige ihr das auch: Etwa, indem du nachfragst, indem du bittest um weitere Ausführungen, indem du Geduld und Ruhe zeigst, indem du dir einfach für jene andere Seite ZEIT NIMMST ...

Fragen oder Bemerkungen zwischendurch könnten sein: „Erzähl mir mehr davon. Ich höre dir zu!“ Oder „Das klingt nicht leicht für dich. Wie wirst du damit fertig?“ Oder „Danke, dass du das mit mir geteilt hast.“ Oder „Wie kann ich dir helfen? Darf ich dir etwas empfehlen? Du kannst auf jeden Fall mit mir rechnen!“ Oder „Kannst du das noch mal wiederholen, ich habe es nicht richtig verstanden!“

„Wann sehen wir uns wieder? Ich möchte mehr von dir erfahren. Ich höre dir gerne zu!“

Zum Schluss: Es dürfte klar sein, dass, wenn beide SEITEN dies handhaben, diese Brücken des Respekts, des Vertrauens, der Verantwortung, der Freundschaft, der Liebe ... unser Zusammenleben vereinfachen und verschönern dürften ...

Werner Janssen



Building bridges ... between people ...

(with practical tips)

A bridge literally means 'something that SUPPORTS, i.e. PROVIDES SUPPORT.' When you build a bridge, it should definitely hold. Bridges between people SUPPORT and BRING them – like over a river, a gorge, an abyss – across their disagreements, differences, their possible estrangement ... TOGETHER!

Of course, this requires awareness and understanding of the necessity, as well as the urge and will that then come into effect. Next comes the realisation of the foundations that must hold and support the bridge: responsibility, respect, trust, kindness, love ...

The beginning of concrete construction is realised by seeing the OTHER SIDE, perceiving it and signalling (as it were from a distance) that one wants or should COME TOGETHER, that one wants to invite each other to an initial conversation, sit down together and talk TO EACH OTHER.

During the first conversations, a perhaps still 'cautious' bridge is built. This will become stronger, more supportive and more stable as you listen to the other side, experience them in their own way, get to know them, understand them and, above all, let them feel that you do. As you grow closer and closer, the BRIDGE becomes a solid CONSTANT between two people ...

Practical tips:

Show the other side that you have taken them seriously and confirm this to them: for example, by asking questions, by asking for further explanations, by showing patience and calm, by simply TAKING TIME for the other side ...

Questions or comments in between could be:

'Tell me more about that. I'm listening!' Or 'That doesn't sound easy for you. How are you coping with it?' Or 'Thank you for sharing that with me.' Or 'How can I help you? May I recommend something? You can definitely count on me!' Or 'Can you repeat that, I didn't quite understand!'

'When will we see each other again? I'd like to hear more from you. I enjoy listening to you!'

Finally: It should be clear that when both SIDES handle this, these bridges of respect, trust, responsibility, friendship, love ... simplify and beautify our coexistence ...

Werner Janssen





DE KRACHT VAN HET ARGUMENT

LOCATIE KERKRADE

Schaesbergerstraat 16
6467 EC Kerkrade
Tel: 045 5639303
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE MAASTRICHT

Rechtstraat 34
6221 EJ Maastricht
Tel: 043 3250109
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE WEERT

Onzelievevrouwestraat 2
6004 AC Weert
Tel: 0495 745293
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl



DIAMTAXA



Wir beraten Sie in allen steuerlichen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: vor Ort in Aachen und Eschweiler oder online mit den Möglichkeiten, welche die heutige Zeit bietet.

Immer mit Kultur, Kompetenz und Leidenschaft.

Andreas Röhlen
Steuerberater
Bachelor of Science

TEL. 0241 93 29 05-0
FAX 0241 93 29 05-15
kanzlei@diamtaxa.de
www.diamtaxa.de

In unserer Stille ...

Halte dann und wann mal inne
und suche deine Stille!

Hörst du, wie es um dich
zart und leise plätschert,
wie es rieselt, rinnt und räselt ...

Du hörst bestimmt in dieser, deiner Stille
den fernen Bach dort drüben
tief im Hinterland,
die wehenden Blätter im Gezweig'
am Wiesenrand,
die rieselnde Quelle am Waldesrand,
und auch das leise vor sich hin singende Kind
im Sand am Strand!

Herz und Seele freuen sich
ob diesem so innig singenden Gesang ...

Schenken wir – Du und Ich –
in unserer Stille
diesem Lied
unseren Liebesklang ...

Grelle Lichter!

Sie schreien die von der mit grellen
Scheinwerferlichtern angestrahlten Bühne in
die Masse heruntergegröhlten Songs mit ...
In ihren aufgeregten, glänzenden Augen eine
sich total vergessende Hingabe, gar Übergabe
an ihre lauten Abgötter da oben!

Dann plötzlich ist das Festival, sind die Stunden
der Selbstvergessenheit vorbei ...

Leere tritt ein ... Wohin? Nach Hause?

Sie sprechen auf dem Weg dahin (wohin?) vom
nächsten Treffen, dem nächsten Event ...

Heinz Hof

In our land of silence ...

Pause now and then
and seek your silence!

Do you hear how it ripples
around gently and softly,
how it rustles, runs, and trickles ...

You can surely hear in this, your silence
the distant stream
yonder deep in the hinterland,
the swaying leaves in the branches
overthere at the meadow land,
the trickling spring at the edge of the forest land,
and also the child singing softly
on the beach in the sand!

Heart and soul rejoice
at this song, so deeply sung ...

Let us – YOU and I – give this song,
in our silence,
the sound of our love
in our land!

Harsh Lights!

They scream along with the songs,
bellowed down from the stage –
blazing under garish spotlights –
into the crowd.
In their fevered, gleaming eyes:
a total forgetting of self,
a surrender – almost a handing-over –
to their loud idols up there!
Then suddenly it is over:
the festival, the hours of self-forgetting ...
Emptiness sets in.
Where to? Home?
On the way (but where to, truly?)
they speak of the next gathering,
the next event ...

Heinz Hof

Suche nach einer ANDEREN Welt!

In den Städten, in den Häusern wächst,
wohin man schaut, der Menschen Leid.
Über allem hängt ein Himmel dunkler Angst!

Wo mal wuchs und blühte Lächeln, Glück und Freud'
irren Mütter schweigend, schreiend zwischen Trümmern,
suchend unter Schutt und Asche nach dem Kind ...

Lasst uns nicht nur wütende Worte sprechen,
Lasst uns nicht nur fühlen mit den Müttern, ihren Kindern,
sondern zum Beispiel Briefe schreiben an die „Herrscher“
dieser falschen Welt,

flehen, bitten sie um Gnade, Mitleid, Gerechtigkeit,
um Einsicht in eine ANDERE Welt, worin wieder fließt
aus der Erde Quellen
wärmende Verbundenheit.

Zoektocht naar een ANDERE wereld!

In de steden, in de huizen groeit,
waar je ook kijkt, het leed van mensen.
Boven alles hangt een hemel van donkere angst!

Waar ooit glimlach, geluk en vreugde bloeiden,
dwalen moeders zwijgend, schreeuwend tussen het puin,
zoekend onder gruis en as naar hun kind ...

Laten we niet alleen woedende woorden spreken,
laten we niet alleen meevoelen met de moeders en
hun kinderen,
maar bijvoorbeeld brieven schrijven aan de 'heersers' van
deze leugenachtige wereld,

smekend, biddend om genade, mededogen, gerechtigheid,
om inzicht in een ANDERE wereld, waarin opnieuw
uit de aarde bronnen
van warme verbondenheid stromen.



Searching for a DIFFERENT World!

In the cities, in the houses, spreads
wherever you look, human suffering.
Above it all hangs a sky of dark fear!

Where once smiles, happiness, and joy grew and bloomed,
mothers now wander – silent, screaming – through the ruins,
searching beneath rubble and ashes for their child ...

Let us not only speak angry words,
Let us not only feel with the mothers, their children,
but – we all – write letters to the 'rulers' of this false world,

pleading, begging them for mercy, compassion, justice,
for insight into a DIFFERENT world, in which once again
from the earth flow springs
of warming connectedness.

Heinz Hof



Van MOETEN naar ONT-MOETEN

Een pedagogie van de emoties

From MUST to MEET

A Pedagogy of Emotions

Von GEGNEN zu BE-GEGNEN

A Pedagogy of Emotions

Auteur/Author/Autor:

Werner Janssen

Schilderijen/Paintings/Gemälde:

Antonio Mâro



Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net

€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Erlebe dieses Buch!

Erlebe, was Du lernst!

Unterricht und Erziehung
in Verbundenheit und
Glück.

Bestellung per E-Mail:

euriade@euriade.net

€35,- (€25,- für
„Freunde“) und erhältlich
in Niederländisch,
Deutsch und Englisch.

Beleef dit boek!

Beleef wat je leert!

Onderwijs en opvoeding
in verbondenheid en geluk.

Bestelling via

euriade@euriade.net

€35,- (€25,- voor
'vrienden') en verkrijg-
baar in het Nederlands,
Duits en Engels.

Auteur/Autor:

Werner Janssen

EREBODOS

KOMM' ...

von Werner Janssen

80 Jahre Befreiung Auschwitz
in 17 Sprachen der Welt

„Komm'...“ nennt Heinz Hof seinen Gedichtband, der auf jeden Hochglanz, auf bunte Bilder und edle Bindung verzichtet. Bescheiden, karg, hier geht es um den Schrecken pur ...

Sabine Rother, Aachener Zeitung

Auschwitz

Unter dem rötlich purpurnen Himmel
Baracken, Waggons, Gleise,
die Rampe,
Öfen, Schornsteine
in graugrünerdiger Landschaft...

Hier und da im verlassenen, endlosen Hintergrund
ein vereinzelter Baum.
Die ausgebluteten Gräser
duften nicht...

Unter den Halmen
Menschen
verschleppt
für das Gas, den Öfen,
die Wahnsinnsma-

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
€ 30,- (€ 25,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS

Überreizung

oder der MENSCH zwischen TRIEB und
BEWUSSTSEIN

Overstimulation

or HUMAN KIND between DRIVE and
CONSCIOUSNESS

Overprikkeling

of de MENS tussen DRIFT en BEWUSTZIJN

Ein neues Buch von Werner Janssen in
Deutsch, Englisch und Niederländisch

Werner Janssen
Überreizung
oder Der MENSCH zwischen TRIEB und BEWUSSTSEIN
Overstimulation
or HUMAN KIND between DRIVE and CONSCIOUSNESS
Overprikkeling
of de MENS tussen DRIFT en BEWUSTZIJN

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
€ 30,- (€ 25,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Dieses Buch ist ein Kaleidoskop, es durchleuchtet in immer neuen Varianten die Erkenntnisse und Einsichten von Jahren, setzt sie neu zusammen und in Beziehung zueinander – zum Menschen, der in seinem Leben das Glück sucht.

Die Texte sind kurz, inhaltlich hochkarätig, locker im Layout gestaltet. Vom Lesen und Mitdenken angestrengt, kann man sich in die abstrakten Farbräume von Antonio Máro und seinem Sohn Rafael Ramirez Maró fallen lassen, wie in kostbare Stoffe.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

EREBODOS

Humanik oder die Lehre vom Humanen! Humanics or the study of the humane!

Werner Janssen

Bestellung per E-Mail/Order by e-mail: euriade@euriade.net

€ 40,- (€ 25,- für „Freunde“/for 'friends').

Erhältlich in/Available in Deutsch und/and English.

GRÜßWORT VON SABINE VERHEYEN

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

**Liebe Leserinnen und Leser,
Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer von „Jugend im Dialog“,**

als Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments und ehemalige Vorsitzende des Kultur- und Bildungsausschusses liegt mir die Förderung junger Menschen in Europa besonders am Herzen. Umso mehr freut es mich, dass „Jugend im Dialog“ auch in diesem 49. Jahr wieder zahlreiche Jugendliche aus unserer Region und darüber hinaus zusammenbringt. Dieses Projekt eröffnet wertvolle Möglichkeiten: voneinander zu lernen, neue Perspektiven zu entdecken und die eigene interkulturelle Kompetenz zu erweitern. So ist „Jugend im Dialog“ ein Herzensprojekt für mich. Denn es zeigt, wie aus Begegnungen, Verständnis entstehen kann und wie sich schließlich aus Verständnis Freundschaften entwickeln können.

Das diesjährige Motto „Brücken bauen“ könnte also kaum passender sein. Brücken verbinden – sie überwinden Grenzen, schaffen Begegnungen und eröffnen neue Wege. Genau das geschieht bei „Jugend im Dialog“: Jugendliche aus unterschiedlichen Ländern und Kulturen begegnen einander, tauschen sich aus, arbeiten gemeinsam an Projekten und wachsen dabei zusammen. Sie bauen Brücken aus Vertrauen, Respekt und gegenseitigem Verständnis.

Diese Brücken sind nicht aus Stein, sondern aus gemeinsamen Erfahrungen, Offenheit und Wertschätzung gebaut. Sie tragen dazu bei, Vorurteile abzubauen und Freundschaften über Grenzen hinweg zu knüpfen. Sie sind von unschätzbarem Wert, denn sie sind das Fundament für ein friedliches Zusammenleben, für gegenseitigen Respekt und für eine Zukunft, in der Vielfalt als Stärke verstanden wird. So ist jede Brücke, die wir heute zwischen Menschen bauen, ein kleiner Beitrag zu einem geeinten, freien und solidarischen Europa. Gerade in einer Zeit, in der Europa vor großen Herausforderungen steht und Stimmen, die Spaltung und Misstrauen schüren, leider lauter werden, setzen die jungen Menschen ein starkes Zeichen: Wir können Brücken bauen – über Grenzen hinweg, mitten in Europa.

Und so bin ich davon überzeugt: Wer einmal die Erfahrung gemacht hat, dass Zusammenarbeit über Grenzen hinweg möglich ist, wird diese Haltung auch in sein weiteres Leben tragen – sei es in der Schule, im Beruf oder in der Gesellschaft.

Ich heiße alle jungen Gäste herzlich in unserer Euregio willkommen und wünsche Ihnen inspirierende Gespräche, viele neue Bekanntschaften und den Mut, die Brücken, die Sie hier bauen, auch in Zukunft zu pflegen und weiter zu stärken.

Ihre



Sabine Verheyen
Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments



European Parliament



WORDS OF WELCOME BY SABINE VERHEYEN

First vice-president of the European Parliament
and Patroness of 'Youth in Dialogue'

Dear Readers,

Dear participants of 'Youth in Dialogue',

As Vice-President of the European Parliament and former Chair of the Committee on Culture and Education, the promotion of young people in Europe is particularly close to my heart. I am therefore all the more delighted that 'Youth in Dialogue' is once again bringing together numerous young people from our region and beyond in its 49th year. This project opens up valuable opportunities to learn from one another, discover new perspectives and expand one's own intercultural competence. That is why Youth in Dialogue is a project close to my heart. It shows how encounters can lead to understanding and how understanding can ultimately develop into friendships.

This year's motto, 'Building Bridges' could hardly be more fitting. Bridges connect – they overcome boundaries, create encounters and open up new paths. This is exactly what happens at 'Youth in Dialogue': young people from different countries and cultures meet, exchange ideas, work together on projects and grow closer in the process. They build bridges of trust, respect and mutual understanding.

These bridges are not built of stone, but of shared experiences, openness and appreciation. They help to break down prejudices and forge friendships across borders. They are invaluable because they form the foundation for peaceful coexistence, mutual respect and a future in which diversity is seen as a strength. Every bridge we build between people today is a small contribution to a united, free and solidarity-based Europe. At a time when Europe is facing major challenges and voices that fuel division and mistrust are unfortunately becoming louder, young people are sending a strong message: we can build bridges – across borders, in the heart of Europe.

And so I am convinced that anyone who has experienced that cooperation across borders is possible will carry this attitude with them throughout their lives – whether at school, at work or in society.

I warmly welcome all our young guests to our Euregio and wish you inspiring discussions, many new acquaintances and the courage to maintain and further strengthen the bridges you build here in the future.

Yours



Sabine Verheyen

Vice-President of the European Parliament



European Parliament



MAYSSCHOSS ALTENNAHR

WINZERGENOSSENSCHAFT



GEGRÜNDET

1868

**BESTE WINZERGENOSSENSCHAFT
DEUTSCHLANDS**

2010, 2014 & 2017

(LT. WEINWIRTSCHAFT 14/17)

**WINZERGENOSSENSCHAFT
MAYSSCHOSS-ALTENNAHR E.G**

Ahrrotweinstraße 42 · 53508 Mayschoß · T +49 2643 9360 0 · www.wg-mayschooss.de

JUGEND IM DIALOG/YOUTH IN DIALOGUE 2023

Folgende Personen und Institutionen haben Jugendliche „adoptiert“/

The following persons and institutions have 'adopted' youngsters

- Sonja Alagic, Sparkasse Alsdorf
- Dr. Susanne Fischer, Anwälte am Markt, Aachen
- Ralph Hundscheid, Maastricht
- Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen
- Dr. Ingo Heschel, Aixomed GmbH, Herzogenrath
- Lions Aachen-Aquisgranum
- Lions Aachen-Dreiländereck
- Rotary Club Aachen-Land
- Prof. Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Limbourg
- Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
- Marianne Schröder, Alsdorf
- Familie Roya, Stan, Nieck en Bert Schroën, Kerkrade
- Sabine Verheyen, First vice-president of the European Parliament, Aachen
- Wohnungsgenossenschaft Eschweiler eG.

PATRON, PATRONESS/YOUTH IN DIALOGUE



Sabine Verheyen
First vice-president of the European Parliament



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Emile Roemer
Commissaris van de Koning in de Provincie Limburg

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2025



YOUTH IN DIALOGUE

YUVERTA

Nederweert, The Netherlands



My name is Jill Schepens, I am 14 years old, almost 15, and I live with my parents and pets in Ospel ... I have asthma, which means I cannot participate in sports outside of school. On Saturdays and during holidays, I work in a gift and sweet shop where I mainly make balloon decorations. Socially, things are a little different for me than for my peers. For a long time, I had hardly any social contacts ... I am working hard on this and receiving help from various organisations. The Euriade project is therefore a unique opportunity. I expect to experience things that I will remember for the rest of my life. And, of course, I expect to have a lot of fun!

Jill Schepens, Yuverta, Nederweert, The Netherlands

Hello, my name is Junior. I am 15 years old. I would like to participate in Euriade because I think it would be fun to meet new people and learn more about other cultures. I love adventure, I enjoy activities and I love having fun. As a child, I never went on holiday; I always stayed at home because we didn't have enough money. Five years ago, my mother was diagnosed with breast and bone cancer. That was difficult for me, and it still is, but I am coping better now. At first, I didn't want to go anywhere because I wanted to take care of my mother and didn't want to leave. That's

why I didn't do anything for a long time and didn't go outside much. As a result, I missed out on a lot of my childhood/adolescence. I love adventure. So I'm really looking forward to doing this. I expect it to be a fun and enjoyable week, with lots of fun activities.

Junior Bellekom, Yuverta, Nederweert, The Netherlands

My name is Wendy! I think it would be great fun to meet young people from other countries and do new things together. I also hope to make new friends and learn more about other cultures. I find it exciting but also really fun to speak and practise English. It helps me expand my vocabulary and learn new things naturally. I enjoy being active and working together with others. I have been a member of the Scouts for six years and have registered for the World Scout Jamboree 2027 in Poland. The Euriade also seems like a great opportunity to improve my language skills and make new friends at the same time.

Wendy Geraerts, Yuverta, Nederweert, The Netherlands

My name is Feline den Hartog. I would very much like to participate in the Euriade because I enjoy meeting new people and learning more about other countries and cultures. I am curious about how young people in other parts of the world live and what they consider important. I enjoy talking, asking questions and sharing my own ideas. Sometimes you only see things from your own perspective, and at Euriade I might learn to look at things differently. That sounds exciting and fun to me. I would also like to improve my German and English. In my spare time, I enjoy photography. I especially like photographing animals, because you have to observe them closely and sometimes you need a lot of patience.

Feline den Hartog, Yuverta, Nederweert, The Netherlands

'I am curious about how young people in other parts of the world live and what they consider important.'

COLEGIUL NAȚIONAL LIVIU REBREANU

Bistrița, Romania



My name is Poienar Iulia Ioana, I am 16 years old and I'm from Bistrița, Romania. I am passionate about computer science and in my free time, I like playing the piano. I also enjoy trying new things, which is why I think this project is suitable for me. I hope I will meet amazing people from all over the world and step out of my comfort zone, while also having fun.

Iulia Ioana Poienar, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița

Hi! My name is Stir Riana, I am 16 years old, and I am in 10th grade and I come from Romania. I am a friendly and sociable person, and I enjoy meeting new people and making friends. My expectations from this project are to make as many new friends as possible, to socialize with many people, and to visit new places.

Riana Stir, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița

My name is Andreies Iulia, I am sixteen years old and I am a student at Liviu Rebreanu National College. Through this project, I expect to form new friendships with people from different parts of the world, have fun and gain more confidence to speak my mind in English.

Iulia Andreies, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița

Hello, my name is Cristina Hângănuț and I'm a student in 10th grade at 'Colegiul Național Liviu Rebreanu' Bistrița, Romania. My expectations for this project are to improve my communication skills, hear the opinions of other students and build more confidence in sharing my thoughts because the voice of youth is and will forever be the most powerful.

Cristina Hângănuț, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița

If it's November, it's Youth in Dialogue, another amazingly enriching week full of intense and demanding activities that bring together youngsters and teachers from different schools and countries fostering new relationships and nurturing existing ones. Everything is old but new at the same time and emotions, feelings have already been triggered and developed.

Simona Singiorzan, English teacher, Colegiul Național 'Liviu Rebreanu' Bistrița

KREISGYMNASIUM

Heinsberg, Germany



Hello! We are from Heinsberg, the westernmost town in Germany. This means it's only a short trip to the Netherlands or Belgium – something we truly enjoy. Living so close to both borders makes us naturally curious about

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2025



YOUTH IN DIALOGUE

other countries and cultures. We are already looking forward to this event and to the chance to meet new people from all over the world. To give you a better picture of who we are and what motivates us, here's a short introduction from each of us:

Hey! I'm Elise, a 17-year-old student. In my free time, I dance ballet and contemporary at a local dance studio. I also love autumn, cozy evenings at home with my two cats, and reading a good book. My favourite books are *The Silent Patient* and the entire *Shatter Me* series. I wanted to be part of 'Youth in Dialogue' because I enjoy gaining new perspectives and connecting with people my age. What excites me most about this event is meeting people from different countries, exchanging stories, and discovering our similarities.

Hi, my name is Nele, and I am 16 years old. In my spare time, I love reading – the more thrilling, the better! Crime novels and suspenseful thrillers are my favourites. Besides that, I enjoy going to the gym, taking walks with my dog, or meeting friends. At school, I especially enjoy language-related subjects. I've always loved learning and speaking new languages – not just because it's 'a language,' but because it's a gateway to new cultures, new people, and new knowledge. That's why I'm so excited to take part in this year's Euriade. I'm looking forward to inspiring talks, new connections, and unforgettable memories!

Hello, my name is Navy, and I am a Grade 12 student at Kreisgymnasium Heinsberg. My greatest passion has always been learning languages, because every language is a bridge connecting cultures, stories, and people's hearts. I believe that even though we come from different places, we are united by our shared humanity. That is why I am truly excited to join the Euriade 'Youth in Dialogue' program: to share ideas, to see the world through others' eyes, and to build meaningful friendships along the way.

Hi, I'm Leander, and I'm in Grade 12 at Kreisgymnasium Heinsberg. Meeting and connecting with new people and

learning about other cultures gives me great joy – it feels like a fundamental part of who I am. That is why I'm always eager to learn new things and believe in the shared values we all carry inside our hearts.

I wanted to participate in the Euriade 'Youth in Dialogue' program to learn about others – their cultures, their stories – to create new bonds with people from around the world, and to share my own joy and experiences.

Hello, we are Ms. Weiß and Ms. Schneider, teachers at Kreisgymnasium Heinsberg. We are delighted to accompany our students to this year's Euriade 'Youth in Dialogue' program. As teachers, it is always inspiring for us to see young people grow through new experiences, step outside their comfort zones, and engage in meaningful conversations with others. We are very much looking forward to this event – to meeting inspiring people from different countries, sharing ideas across generations, and supporting our students as they build valuable connections and broaden their horizons.

KYIV LYCEUM OF BUSINESS

Kiev, Ukraine



Hi! I'm Masha, a student at Kyiv Lyceum of Business. I see the Youth in Dialogue project as a unique chance to grow both academically and personally while exchanging ideas with peers from different cultures. Cultural exchange broa-

‘I’ve always loved learning and speaking new languages because it’s a gateway to new cultures ...’

dens my outlook and helps me view the world from new perspectives. I hope to learn from others and promote the principles of dialogue.

Mariia Okipna, KLB, Kyiv, Ukraine

Hi! I'm Slavik, and I believe the Youth in Dialogue project is a great chance to meet people from different countries, exchange ideas, and gain valuable skills for my future. Taking part will give me experience in a multicultural, English-speaking environment. My openness, enthusiasm, and ability to connect with others will help me contribute positively to the project.

Svitoslav Kunytsia, KLB, Kyiv, Ukraine

Hello! I'm Meg, a senior student at Kyiv Lyceum of Business. I value nonviolent communication and believe dialogue helps us truly listen, hear, and understand one another. This project gives me a chance to represent Ukrainian youth internationally and engage in meaningful cultural exchange. In these challenging times, I want to show that our youth are ready to build a better future through dialogue.

Marharyta Fainburd, KLB, Kyiv, Ukraine

Hi! I'm Yasia from the Ukrainian team. The Youth in Dialogue project interests me because it offers an opportunity to enhance my communication skills and gain confidence. I'm excited to build strong international networks and develop as an active, open-minded participant.

Yaroslava Turaeva-Stetska, Kyiv, Ukraine

Anne Frank Gymnasium

Aachen, Germany

We are Benedikt, Leonie, Theresa and Filip from Anne Frank Gymnasium Aachen and are very excited to be participating in Euriade 2025! We are looking forward to interesting international encounters where we can make new friends from many different cultures. We are particularly looking forward to interacting with each other and the opportunity



to share new experiences. We are excited about going on trips and having adventures together.

Best regards from Aachen, Benedikt Pinsdorf, Leonie Smets, Theresa Wenzel, Filip Freude, Anne-Frank-Gymnasium, Aachen, Germany

ZESPÓŁ SZKÓŁ ŻEGLUGI ŚRÓDLĄDOWEJ

Kędzierzyn-Koźle, Poland



My name is Magda. I'm a teacher from Poland. I hope my students will enjoy this wonderful and special time. I want them to meet new people and get to know their cultures. I believe that getting together during that time is an amazing experience. On the way to the other you can discover yourself. We take the participation in Youth in Dialogue as a great honour.

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2025



YOUTH IN DIALOGUE

My students's expectations

We are the students from Poland: Ula, Miłosz, Arian and Kuba. We hope to spend wonderful time together with young people from different countries. We love learning things about different cultures and traditions. We are sure that this experience will give us the opportunity to broaden our horizons. We are looking forward to meet all new friends and make lots of memories together. We can't wait to see you all!

ZRENJANIN GRAMMAR SCHOOL

Serbia



First of all, we are so honored to participate in this project, we are also excited to visit the Netherlands and to meet many cultures. We want to fully size this opportunity to try as many new things as possible and to meet new people. As it is said on Euriade, we want to speak our minds, and listen to others do the same. It is in our intrest, as it is in yours, to hear others opinions and extend our views on new fields. We think that open dialogue is one of the most important parts of adolescence, talking with others helps us to really see what the person we are with is like, and what their character is like. We can learn something new from everyone, especially at Euriade where we are surrounded by people with similar interests, that is the charm of this project, opening up in front of others and preparing

for the world of adults. In today's world, where people need each other more than ever before, we believe that dialogue is an excellent tool that can serve individuals positively. Hopefully we will leave there with new knowledge and we leave you with a good impression of us.

Students: Vukašin Sladojević, Mikša Jenovai, Jelena Nenin, Mateja Frank; Teacher: Aleksandra Maksic

EUROPASCHULE

Herzogenrath, Germany



Hello everyone! I'm Lea, I'm 16 and I joined the project 'Youth in Dialogue' because I love meeting new people from all over the world and engaging in meaningful conversations with them. Learning about different cultures, experiences, and ways of life interests me very much, as I believe this is one of the best ways to expand our horizons about the world, to grow personality and promote our interests and knowledge. I see this project as a great opportunity to develop important skills such as teamwork, intercultural communication, and creative problem-solving. That's why I'm motivated to take part in discussions and work together towards common goals. Making new connections, having interesting and inspiring conversations, and collaborating with people who share the same curiosity and enthusiasm for the project will leave lasting impressions and memories.

Lea Breuer, Europaschule, Germany

‘Do they have the same worries as me? Do they see life more positively or more negatively?’

Hey, I'm Lina and I'm 16 years old. I am highly motivated to improve my English skills and to use the language in real conversations. For me, this project is more than just an opportunity to practice English – it is a chance to meet people from around the world and to experience their cultures, stories, and perspectives firsthand. I love exchanging ideas, collaborating with others, and discovering how different backgrounds can bring new insights. I am curious, open-minded, and always eager to embrace new experiences. I also enjoy contributing creativity, positivity, and energy to any group I am part of. By joining this project, I hope to strengthen my communication skills, gain fresh perspectives, and form meaningful international friendships. I am excited about sharing my own experiences, learning from others, and creating memories that will stay with me for a lifetime.

Lina Wenzek, Europaschule, Germany

Hallo everybody! My name is Lilith, I'm 17 years old and I'm in the 11th Grade. I am really looking forward to taking part in the project 'Youth in Dialogue' because I want to find out how young people my age live, what they think, and how they see their world. Do they have the same worries as me? Do they see life more positively or more negatively? What is important to those people ... I mean, what do they live for and what are their stories?

I have to say, I didn't really think I was the kind of person for this project, because my English is not very good and I don't feel very confident when talking to people. I find it hard to make friends or join a conversation, and that can be really difficult sometimes.

I am scared but also excited in the same strange way. Just hope we will have a good time together and learn from each other. See you soon, everybody. :)

Lilith Aretz, Europaschule, Germany

GYMNASIUM BAESWEILER

Baesweiler, Germany



Initially, I want to thank you for the opportunity to take part in this promising project, which leads me directly to my next topic, why I want to participate.

My name is Da-Eun Kang, and I am 16 years old. I was born and raised in Germany, but my parents' origin is south Korea. Therefore, I grew up bilingual, that's why I assume that learning languages comes easier to me than mastering natural sciences. Besides my love for languages, I have a special talent for music and arts. Mostly, I like to sing, but I have mastered several instruments, too. Also, I draw and handcraft in my free time.

Furthermore, I meet many people with the most different character traits, not only in school, but in my badminton club, music clubs and STEM-scholarship. I like to work together with different human groups, which basically describes my expectations for this project. For example, I expect to get a new view of life by having dialogues with people, to whom I can't really talk to in everyday life. Also, I can't wait to form new international friendships, which hopefully will last longer than this project.

Lastly, I want to say that I don't want to miss the once-in-a-lifetime and that I am already looking forward to the project week.

Da-Eun Kang, Gymnasium Baesweiler

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2025



YOUTH IN DIALOGUE

My name is Marlene Licht, I am 16 years old and I come from a family in which values, open communication, and positive social interaction are of great importance. Especially my mother, as an educator, has strongly influenced my values regarding social togetherness.

Therefore, I also approach people with special needs openly and try to understand their worlds of life. This is not always easy, but the project 'Youth in Dialogue' within the framework of the Euriade gives me the opportunity to gain new insights and broaden my horizons.

I am excited about living together in mixed rooms, the exchange of worldly and cultural perspectives, experiencing diversity, and the joint activities. I am open towards others and I look forward to the time together, the new impressions, and everything I will be able to learn and experience there.

I am especially looking forward to meeting young people from different countries, spending time together, and getting to know many different nationalities. For me, it is exciting to engage in conversations with people, to share experiences, and to build new friendships that will hopefully last beyond the Euriade.

Marlene Licht, Gymnasium Baesweiler

I want to take part in the EURIADÉ project 'Youth in Dialogue' because I think it's really exciting to meet people from different countries and cultures. I'm very curious about how young people in other countries live, what matters to them, and how they think about certain issues. I believe that through this kind of exchange, you gain many new impressions and maybe even start to rethink your own opinions.

I hope that during the week I'll learn a lot about other cultures and that we'll have some great conversations. I'd also love it if our group grows close, new friendships are formed, and we have fun with the different activities. I'm especially looking forward to the cultural program and to meeting people who have had very different life experiences.

I think this project is a fantastic opportunity to broaden

your horizons and to realize how important respect, openness, and understanding are.

Louis Kaeding, Gymnasium Baesweiler

As a Teenager, I often noticed that our generation is becoming more and more antisocial and shy, when facing strangers, even though we have it easier than ever to get into contact with people from the whole world. That's why I want to be a part of the project 'Youth in Dialogue'.

My Name is Niko, I am 16 years old, from Germany and must admit that for me this topic is also getting more challenging for me. Nevertheless, with the participation, I want to break out of my comfort zone. It is easy, when you are online, to hide behind a screen and only reveal what you want to, but that is not real. I want to get to know people, from all over the world, face to face and see them just as they are. No filters, no altered reality.

Especially in times like this, it's important to get to know other cultures, religions and lifestyles, to stop prejudices, meet with respect and open arms and most importantly to stand side by side as young people.

I want to come out of this project and understand how big the world actually is, I want to have gained an understanding of the differences and similarities between me and teenagers from far away and I want to have gained new friendships, because these experiences are precious.

Niko Jäger, Gymnasium Baesweiler

HEINRICH BÖLL GESAMTSCHULE

Bornheim, Germany

We are delighted to be participating in the Youth in Dialogue project again this year. It is particularly wonderful that this time we have a student who fled Ukraine and has only been learning German for two years. It is truly enriching to be able to offer our students such valuable experiences through this project.

‘Especially in times like this, it's important to get to know other cultures, religions and lifestyles, to stop prejudices ...’



Hi, my name is Marie. I would love to take part in the Youth in Dialogue project because I am a very social and open-minded person. I enjoy meeting new people and discovering different perspectives. I believe that dialogue is a powerful way to understand one another better and to overcome prejudices. Young people have a strong voice, and I think it's important that we are heard in society. Projects like this give us the opportunity to discuss meaningful topics and to learn from each other. I am always curious about other cultures, opinions, and experiences, which is why I am especially excited to exchange ideas in an open and respectful way.

I enjoy working in teams and listening actively. Communication is one of my strengths, and I always try to create a positive and supportive atmosphere in group settings. I believe that through dialogue we can build bridges and find common ground, even if we come from different backgrounds.

Taking part in this project would be a wonderful opportunity for me to grow personally and socially. I'm ready to share my ideas, but also to listen and learn from others. I am motivated, responsible, and open to new challenges — and that's why Youth in Dialogue feels like the perfect place for me.

I'm really looking forward to being part of this experience!
Marie Krampe, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

My name is Jurgen Osmanaj, I am 15 years old and currently attend the 10th grade at Heinrich-Böll Comprehensive School in Bornheim. I would like to take part in this project because I enjoy meeting new people and discovering different perspectives. I am very interested in learning more about other cultures, ways of thinking and lifestyles, as I believe that understanding others helps us to grow as individuals and to build a more open-minded view of the world.

I see this project as a great opportunity to step out of my comfort zone, to improve my communication skills and to develop personally. Working together with people from different backgrounds appeals to me because I like exchanging ideas and learning from others.

My strengths include teamwork, openness and the willingness to engage with new situations and challenges. I always try to contribute actively, take responsibility and support others when working in a group. Through my motivation and commitment, I hope to make a positive contribution to the project while gaining valuable experiences for my own future.

Jurgen Osmanaj, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

My name is Celina Schulz, I am 15 years old, and I am taking part in the project Youth in Dialogue because I really enjoy interacting with other young people. I see it as a great opportunity to make new contacts, build friendships, and learn more about different cultures, experiences, and ways of life.

By participating, I hope to strengthen my self-confidence and teamwork skills while remaining open to new perspectives that make me reflect and think critically. I am especially interested in exploring how we can find common solutions to problems that affect us all.

I would like to share my own views and experiences, but at the same time gain new insights from others. I want to learn how to work well together despite our differences and appreciate what unites us. The project motivates me

PARTICIPANTS & THEIR EXPECTATIONS

'Youth in Dialogue' November 2025



YOUTH IN DIALOGUE

to take responsibility and to actively contribute to something meaningful.

I believe that this exchange will help me develop important social skills, grow beyond my limits, and gain valuable experiences. I am very excited to be part of the project and look forward to meeting the other participants, sharing experiences, and exchanging ideas.

Celina Schulz, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

My name is Yevheniia, and I would like to take part in this year's Youth in Dialogue project because I want to contribute to shaping our shared future.

I am particularly interested in communicating with people from different countries and am genuinely enthusiastic about discovering new cultures. Exploring the world and learning about diverse perspectives is my passion. I am also very open to learning new languages, as I believe that language skills are an important key to understanding and connecting with others.

I want to engage with important contemporary issues such as social justice, unity, and equality among people. I believe these values are essential for societies around the world, and I would like to play an active role in promoting them. For me, this project is a great opportunity to help build respectful coexistence, make new connections, and broaden my knowledge. I am very much looking forward to meeting the other participants, sharing experiences, and exchanging ideas about how we can make a positive difference together.

Yevheniia Chaikovska, Heinrich Böll Gesamtschule, Bornheim, Germany

EXCHANGE STUDENT

Mexico



My name is Darío Giles and I am from Mexico. I am very interested in participating in the Euriade program because it offers an excellent opportunity for personal development and exposure to different cultures. I believe I can bring enthusiasm, a sense of responsibility, and a willingness to learn, while also using the experience to further my academic and personal development. Thank you very much for the opportunity to submit my application.

Darío Giles, Mexico



UNSERE ERDE! UNSERE ANTWORTEN?



Eine **Publikation** im Euriade-Verlag Erebodos.

Als die Pandemie es unmöglich machte, unsere Veranstaltungen wie in den vergangenen Jahren zu organisieren, haben wir die Verbindung auf eine andere Art und Weise fortgesetzt. Darum dieses wunderschöne Buch mit mehr wie 170 Beiträge von Jugendlichen, Freunde der Euriade und vielen Anderen mit Fotos aus aller Welt. In Deutsch, Niederländisch und Englisch, 320 Seiten im Hardcover, ISBN 978-94-90456-16-0.

€ 50,00, zu bestellen per Mail bei euriade@euriade.net

CURATORIUM MARTIN BUBER-PLAQUE

Chairman: Werner Janssen

The Curatorium consists of carefully selected men and women representing different groups of society. The members gather once a year to discuss the list of potential candidates and to make

a well-pondered proposal to the executive board of EURIADÉ Foundation. The EURIADÉ chairman also chairs the Curatorium of the Martin Buber-Plaque. The members (in alphabetical order):



Theo Bovens
Former Governor of the King in the Province of Limburg, The Netherlands



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Janine Dijkmeijer
Director Parkstad Limburg Theaters



Tim Grüttemeier
Städteregionsrat der Städteregion Aachen



Bernd Mathieu
Journalist



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Hilde Scheidt
Mayoress of Aachen



Petra Schumann
Housewife



Jörg Schmitz-Gielsdorf
Ambassadeur du Pays de Rode



Holger Schmitz
Member of the Executive Board Sparkasse Aachen



Irit Tirtey
Commercial manager of the Cultural Business Aachen



Werner Janssen
Chairman of Euriade and chairman of the Curatorium

TRÄGER/TRÄGERINNEN DER MARTIN BUBER-PLAKETTE/ HOLDERS OF THE MARTIN BUBER-PLAQUE



2002
Helmut Schmidt
(†2015),
Germany



2008
Irina Virganskaya,
Russia



2014
H.M. Queen Silvia,
Sweden



2021
Iris Berben,
Germany



2003
Richard von
Weizsäcker
(†2015),
Germany



2009
Hugo
Tempelman,
South Africa/NL



2015
Thomas
Quasthoff,
Germany



2022
Sabriye Ten-
berken & Paul
Kronenberg,
India



2004
Karl Heinz Böhm
(†2014),
Austria



2009
Liesje
Tempelman,
South Africa/NL



2016
Klaus Iohannis,
Romania



2023
Almaz Böhm,
Austria, Ethiopia



2005
Herman van
Veen,
The Netherlands



2010
H.R.H. Prinses
Irene of The
Netherlands



2017
Shay Cullen,
Philippines/
Ireland



2024
Georg Sporschill,
Austria



2006
Klaus Maria
Brandauer,
Austria



2011
Peter Maffay,
Romania/D



2018
Paul van Vliet,
The Netherlands
(†2023)



2025
Armin Laschet,
Germany



2007
Waris Dirie,
Somalia/AT



2012
Garry Kasparov,
Russia



2019
Andreas van Agt,
The Netherlands
(†2024)



2008
Michail
Gorbatschow,
Russia (†2022),



2013
Hans-Dietrich
Genscher (†2016),
Germany



2020
Auma Obama,
Kenya

MARTIN BUBER-PLAKETTE 2025 FÜR ARMIN LASCHET

Armin Laschet! „Kleiner Mann, ganz groß“

Wenn wir – der Euriade Vorstand – auf Empfehlung seines Kuratoriums Armin Laschet mit der Martin Buber-Plakette auszeichnen, denken wir nicht in erster Instanz an den Politiker bzw. dessen erfolgreiche politische Arbeit (siehe unten), sondern an eine Person, die sich als engagierter Mitmensch manifestiert ... Der deutsche Nobelpreisträger – einer der ersten Euriade-Freunde! – Heinrich Böll (1917 -1985) meinte denn auch, dass es nicht die großen und somit auffallenden Aktivitäten oder Ehrungen sind, welche einen Menschen als solchen charakterisieren, sondern die feinen kleinen Alltäglichkeiten: Hilfestellung, Hilfsbereitschaft, Aufmerksamkeit, Auftritt, Aussage, sichtbare Einfühlsamkeit, Anteilnahme, Einmischung, Vertrauen, Verantwortung ... Wenn man den Anderen in seiner Not, aber auch in seiner Freude erlebt und sich dann „reinhängt“, zeigt man sich als Mensch in seiner „schlichten und ergreifenden“ Wahrhaftigkeit! Ohne den Schmuck einer nach außen hin vielleicht beeindruckenden „Rolle“.

Wesentlich für die Entscheidung des Euriade-Vorstands bzw. die Empfehlung des Kuratoriums ist Laschets persönlicher und dabei immer humaner An- und Einsatz für seine Mitmenschen. Egal, wo in der Welt. Niemand „klopft“ bei ihm umsonst „an“. Er ist – einfach gesagt – ein Mensch mit Auge, Seele und Herz für ANDERE: Unter, hinter aber auch vor und über seiner politischen Erscheinung oder Rolle steht immer der „kleine“ und wahrhaftige und somit große Mensch, der weint, lacht, gerührt ist, der sich berühren lässt und berühren möchte, der aus seiner „Offizialität“ hinaussteigt ... und einfach mit dem, was er kann, für den Anderen da ist!

Eine kurze Anekdote möge herausstellen, wie Armin mit einer jener böllschen „Kleinigkeiten“ auf die „große“ Bitte eines Menschen umgeht:

„Zu den Europawahlen 1999 wollten mein Mann und ich unbedingt die Wahlunterlagen abschicken. Da merkten wir, dass der Absendetermin äußerst knapp war. Daraufhin rief mein Mann beim Büro Dr. Laschet an und erreichte zufällig Dr. Armin Laschet persönlich. Dieser schlug sofort vor, persönlich für die pünktliche Beförderung der Unterlagen zu sorgen, was wir als angenehme Geste betrachteten.“ (Arlette Felber, Herzogenrath)



Der Politiker:

Armin Laschet wurde 1961 in Aachen geboren. Er war von 2017 bis 2021 Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen. Anschließend Kanzlerkandidat der CDU-CSU-Union. In dem 2021 neu gewählten Deutschen Bundestag wurde er Abgeordneter. Seit 2022 ist er ebenfalls Vizepräsident der Parlamentarischen Versammlung des Europarates. Eher war er in NRW Integrations- und Familienminister des Landes. Von 1999 bis 2005 Mitglied des Europäischen Parlaments. Mit einer imponierenden Anzahl Stimmen gewann er den Wahlkreis Aachen bei der Bundestagswahl 2025 ...

Im Bundestag hat er neben vielen anderen Aufgaben die wichtige Funktion des Vorsitzenden des Auswärtigen Ausschusses ...

Daneben war er auch immer wissenschaftlich tätig: sowohl lehrend wie forschend ...

Werner Janssen, Vorsitzender Stichting EURIAD E. V. sowie des Kuratoriums Martin Buber-Plakette-Verleihung

„Die Verleihung der Martin Buber-Plakette ist eine große Ehre, für die ich der EURIAD E und Prof. Werner Janssen herzlich danke. Martin Buber hat uns gelehrt, dass wahre Verständigung im Dialog wurzelt: in der Fähigkeit, einander zuzuhören und sich in die Perspektive des anderen hineinzudenken. Gerade heute bleibt dieses Prinzip unverzichtbar für den gesellschaftlichen Zusammenhalt und den politischen Diskurs.“ (Armin Laschet)

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2025

VOOR ARMIN LASCHET

Armin Laschet! 'Small man, big heart'

When we, the Euriade BOARD, award Armin Laschet the Martin Buber-Plaque on the recommendation of its CURATORIUM, we are not thinking primarily of the politician or his successful political work (see below), but of a person who has shown himself to be a committed fellow human being ...

The German Nobel Prize winner – one of the first Euriade friends! – Heinrich Böll (1917–1985) also believed that it is not the big and therefore conspicuous activities or honours that characterise a person as such, but the subtle little everyday things: helpfulness, attentiveness, appearance, statements, visible empathy, sympathy, involvement, trust, responsibility ... When you experience others in their need, but also in their joy, and then 'get involved', you show yourself as a human being in your 'simple and moving' truthfulness! Without the trappings of a 'role' that may be impressive to the outside world.

Essential to the decision of the Euriade Board and the recommendation of the Board of Trustees is his personal and always humane commitment to his fellow human beings. No matter where in the world. No one 'knocks' on his door in vain. He is – simply put – a person with an eye, soul and heart for OTHERS: Behind, but also in front of and above his political appearance or role, there is always the 'small' and truthful and thus 'big' person who cries, laughs, is moved, who allows himself to be touched and wants to touch others, who steps out of his 'official' role ... and is simply there for others with what he can do!

A short anecdote may illustrate how Armin deals with one of those 'little things' of Heinrich Böll in response to a person's 'big' request:

'For the 1999 European elections, my husband and I were determined to send in our ballot papers. Then we realised that the deadline for sending them was extremely tight. So my husband called Dr. Laschet's office and happened to reach Dr. Armin Laschet himself. He immediately offered to personally ensure that the documents were delivered on time, which we considered a nice gesture.' (Arlette Felber, Herzogenrath)

The politician:

Armin Laschet was born in Aachen in 1961. He was Minister-President of North Rhine-Westphalia from 2017 to 2021. He then became the CDU-CSU Union's candidate for Chancellor. He became a member of the German Bundestag in the 2021 elections. Since 2022, he has also been Vice-President of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe. Previously, he was Minister for Integration and Family Affairs in North Rhine-Westphalia. From 1999 to 2005, he was a Member of the European Parliament. He won the Aachen constituency in the 2025 federal election with an impressive number of votes ...

In the Bundestag, among many other tasks, he holds the important position of Chairman of the Foreign Affairs Committee ...

In addition, he has always been active in academia, both in teaching and research...

Werner Janssen, Chairman of Stichting EURIAD E. V. and the Board of Trustees Martin Buber Plaque Award

'The award of the Martin Buber-Plaque is a great honour, for which I would like to express my sincere thanks to EURIAD E and Prof. Werner Janssen. Martin Buber taught us that true understanding is rooted in dialogue: in the ability to listen to one another and to empathise with the other person's perspective. Today in particular, this principle remains indispensable for social cohesion and political discourse.' (Armin Laschet)



THEO BOVENS

Laudator voor/für/for Armin Laschet

BRUGGEN BOUWEN, EN DAN?

Toen enige maanden geleden een nieuwe Paus het balkon van de St. Pietersbasiliek betrad en voor het eerst het woord richtte tot het overvolle plein, sprak deze Paus Leo de 14e over de noodzaak om bruggen te bouwen, bruggen van hoop. Die woorden troffen mij extra omdat ik net bezig was met de organisatie van de 56e editie van de Heiligtumsvaart Maastricht, een eeuwenoud religieus en sociaal-cultureel feest dat elke zeven jaar wordt gehouden. Dit feest had dit jaar als motto 'Wees een Bruggenbouwer', en het was net alsof onze Paus er zijn toestemming aan gaf.

Niet alleen de Paus spreekt over het bouwen van bruggen of het afbreken van muren. In vele politieke arena's klinkt deze beeldspraak ook. En dat heeft een reden. Want, laten we eerlijk zijn, de politieke cultuur in de huidige tijd is meer van het elkaar bestrijden, je terugtrekken achter je eigen gelijk, de ander je mening opdringen met macht van wapens, rijkdom of getal. In onze samenleving is het alsof we op de oever van een woeste rivier staan, denken veilig te zijn achter onze dijken, en de overkant niet willen zien, of in elk geval als onaantrekkelijk af te schilderen. En als er al bruggen naar de andere kant, naar de andere mening, naar andere mensen zijn gebouwd, blijken het vaak ophaalbruggen te zijn; bruggen die je bij de minste tegenslag weer makkelijk omhoog kunt trekken.

Maar ondanks deze wat sombere beschouwing van wat er in de wereld speelt, leeft onder burgers óók de wens, de stille gedachte, of de luide roep om bruggenbouwers, om mensen die verbindingen scheppen, die verbanden maken. Als in een enquête aan kiezers wordt gevraagd waar zij zich het meeste aan storen, dan noemen ze altijd als ergernis nummer 1: het onderlinge geruzie tussen politici, de slechte omgangsvormen, het feit dat politiek voor de Bühne wordt bedreven.

En gelukkig zijn er mensen die van het bouwen van bruggen hun levenswerk hebben gemaakt. Als je woont in een regio met vele grenzen, zoals wij hier in de Euregio aas-Rijn, is het niet moeilijk om op te groeien met de nieuwsgierigheid naar de andere zijde. Grenzen niet als scheidsmuur, maar als plek van verbinding. Deze gedachte wordt volop uitgedragen door de 2025-laureaat van de Martin Buber Plaque, dr. Armin Laschet. Martin Buber ont-

leedde in zijn geschriften de werking van de ware dialoog: je verplaatsen in de ander. De echte dialoog is daarmee de voorname pijler voor het bouwen van welke brug dan ook. Het begint met warachtige interesse in die andere oever, dan de wil om een brug naar de andere kant te slaan, de dialoog met de andere kant om de fundamenten te leggen en vervolgens is het bouwen zelf het gemakkelijkste deel.

Maar als de verbindingen zijn gelegd, de bruggen zijn gebouwd, zijn we nog niet klaar: dan moet de dialoog worden voortgezet en kunnen we de brug overgaan. De nieuwe relaties kunnen en moeten we gebruiken om een betere toekomst voor beide zijden te creëren. Want als de Paus vraagt om bruggen te bouwen is het toch zonde als we die vervolgens niet gebruiken.

Theo Bovens, Senator

BRÜCKEN BAUEN, UND DANN?

Als vor einigen Monaten ein neuer Papst den Balkon des Petersdoms betrat und zum ersten Mal das Wort an den überfüllten Platz richtete, sprach Papst Leo XIV. über die Notwendigkeit, Brücken zu bauen, Brücken der Hoffnung. Diese Worte trafen mich besonders, weil ich gerade mit der Organisation der 56. Ausgabe der Heiligtumsfahrt Maastricht beschäftigt war – eines jahrhundertealten religiösen und sozio-kulturellen Festes, das alle sieben Jahre gefeiert wird. In diesem Jahr lautete das Motto: „Sei ein Brückenbauer“, und es war, als hätte unser Papst diesem Motto seinen Segen gegeben.

Nicht nur der Papst spricht vom Brückenbauen oder davon, Mauern einzureißen. Auch in vielen politischen Arenen ist diese Metapher zu hören. Und das hat einen Grund. Denn, um ehrlich zu sein: Die politische Kultur unserer Zeit ist geprägt von Gegein, vom Zurückziehen auf die eigene Position, dem Versuch, anderen die eigene Meinung mit Macht oder Reichtum aufzuzwingen. In unserer Gesellschaft ist es, als würden wir am Ufer eines wilden Flusses stehen, glauben, hinter unseren Deichen sicher zu sein, und das andere Ufer nicht sehen wollen, oder es zumindest als unattraktiv darstellen. Und falls überhaupt Brücken zur anderen Seite, zur anderen Meinung, zu anderen Menschen



gebaut werden, sind es oft Zugbrücken; Brücken, die man bei der geringsten Schwierigkeit schnell wieder hochziehen kann.

Doch trotz dieser eher düsteren Betrachtung der Welt lebt in den Bürgerinnen und Bürgern auch der Wunsch, der stille Gedanke oder laute Ruf nach Brückenbauern – nach Menschen, die Verbindungen schaffen, die Zusammenhänge knüpfen. Wenn Wählerinnen und Wähler in Umfragen gefragt werden, was sie am meisten stört, nennen sie immer als erstes den Streit zwischen Politikern, den schlechten Umgangston, die Tatsache, dass Politik zur Show verkommt.

Und zum Glück gibt es Menschen, die das Brückenbauen zu ihrer Lebensaufgabe gemacht haben. Wer in einer Region mit vielen Grenzen lebt, wie wir hier in der Euregio Maas-Rhein, für den ist es nicht schwer, mit Neugier auf die andere Seite aufzuwachen. Grenzen nicht als Trennwand, sondern als Ort der Verbindung. Diesen Gedanken lebt auch der Preisträger der Martin-Buber-Plakette 2025, Dr. Armin Laschet. Martin Buber hat in seinen Schriften die Wirkung des echten Dialogs analysiert: sich in den anderen hineinzusetzen. Der wahre Dialog ist damit das wichtigste Fundament für den Bau jeder Brücke. Es beginnt mit aufrichtigem Interesse am anderen Ufer, dann mit dem Willen, eine Brücke zur anderen Seite zu schlagen, dem Dialog mit der anderen Seite, um die Fundamente zu legen – und das eigentliche Bauen ist dann der einfachste Teil.

Aber wenn die Verbindungen geschaffen und die Brücken gebaut sind, sind wir noch nicht am Ziel: Dann muss der Dialog weiter-

geführt werden und wir können die Brücke überqueren. Die neuen Beziehungen können und sollten genutzt werden, um eine bessere Zukunft für beide Seiten zu schaffen. Denn wenn der Papst zum Brückenbau aufruft, wäre es doch schade, wenn wir diese Brücken am Ende nicht nutzen würden.

Theo Bovens, Senator (NL)

BUILDING BRIDGES, AND THEN?

Several months ago, when a new Pope stepped onto the balcony of St Peter's Basilica and addressed the crowded square for the first time, Pope Leo XIV spoke of the need to build bridges—bridges of hope. Those words struck me particularly, as I was in the midst of organising the 56th edition of the Heiligdomsvaart Maastricht, a centuries-old religious and socio-cultural festival held every seven years. This year's theme was 'Be a Bridge Builder', and it felt as if our Pope had given his blessing to our efforts.

It is not only the Pope who speaks of building bridges or breaking down walls; this metaphor is echoed in many political arenas too. And there is a reason for this. Let's be honest: in today's political culture, it is more about fighting one another, retreating behind one's own convictions, imposing opinions on others through the power of weapons, wealth, or sheer numbers. In our society, it often feels as though we are standing on the bank of a wild river, believing ourselves safe behind our dykes, unwilling

to see the other side or, at the very least, eager to portray it as unattractive. Even when bridges to the other side—to different opinions or other people—are built, they often turn out to be drawbridges; bridges that can easily be raised again at the slightest setback.

But despite this somewhat gloomy view of world affairs, there is also among citizens a desire, a quiet thought, or a loud call for bridge builders—for people who forge connections and create bonds. When voters are asked in a survey what bothers them most, they always cite as their number one annoyance: the infighting among politicians, poor manners, and the fact that politics is often just for show.

Fortunately, there are those who have made bridge building their life's work. If you live in a region with many borders, as we do here in the Euregio Meuse-Rhine, it is easy to grow up curious about the other side. Borders become not barriers, but places of connection. This idea is strongly promoted by the 2025 laureate of the Martin Buber Plaque, Dr Armin Laschet. In his writings, Martin Buber dissected the essence of true dialogue: putting yourself in the other's position. Genuine dialogue is therefore the main pillar for building any bridge. It begins with sincere interest in the other bank, followed by the will to build a bridge to the other side, the dialogue to lay the foundations, and then actually building the bridge becomes the easiest part.

But once the connections are made, the bridges built, our work is not done: the dialogue must continue, and we must cross the bridge. These new relationships can and should be used to create a better future for both sides. After all, if the Pope asks us to build bridges, it would be a shame not to use them.

Theo Bovens
Senator, The Netherlands

SIBYLLE KEUPEN

Laudatorin für/for Armin Laschet

Sibylle Keupen wird zusammen mit Theo Bovens aus den Niederlanden die Laudatio für Armin Laschet sprechen. Alleine schon die Tatsache, dass sie sich Oberbürgermeisterin FÜR Aachen nennt, zeigt ihren beeindruckenden und feinen Charakter:

Sie versteht sich und hat sich immer verstanden als einen Menschen, der FÜR andere, für IHRE Stadt Aachen, für die Aachener da ist ...

Danke, liebe Sibylle ...

Werner

„Armin Laschet verkörpert das dialogische Prinzip Martin Bubers auf eindrucksvolle Weise: Er hört zu, sucht das Verbindende und baut Brücken, wo andere Grenzen ziehen.

Tief in Aachen verwurzelt und vom europäischen Geist getragen, steht er für Verständigung, Ausgleich und Humanität, für eine Politik, die dem Menschen dient.

Mit der Verleihung der Martin Buber-Plakette würdigt die Euriade einen Aufrechten für die europäische Idee, der Dialog und Verantwortung zu seiner Haltung gemacht hat.“

Sibylle Keupen

Oberbürgermeisterin für Aachen





Sibylle Keupen will deliver the laudation for Armin Laschet together with Theo Bovens from the Netherlands.

The mere fact that she refers to herself as the Mayor FOR Aachen already reveals her impressive and thoughtful character:

She sees herself – and has always seen herself – as someone who is there for others, for her city of Aachen, for the people of Aachen ...

Thank you, dear Sibylle.

Werner

'Armin Laschet embodies Martin Buber's principle of dialogue in an impressive way: he listens, seeks common ground and builds bridges where others draw boundaries. Deeply rooted in Aachen and inspired by the European spirit, he stands for understanding, balance and humanity, for politics that serve the people.'

By awarding the Martin Buber Plaque, Euriade honours a man of integrity who is committed to the European idea and who has made dialogue and responsibility his guiding principles.'

Sibylle Keupen

Lord Mayor of Aachen, Germany

DIE MUSIKER/ THE MUSICIANS



Klavierduo Xin Wang & Florian Koltun

Beide lernten sich 2008 als Studienanfänger an der Hochschule für Musik und Tanz Köln kennen. Sie gründeten kurz darauf ihre dynamisch musikalische Partnerschaft. Seitdem sind sie als ein gern gesehenes Klavierduo mit bemerkenswerten Konzerten auf der ganzen Welt unterwegs: etwa bei internationalen Festivals wie „Friday Nights with Yury Revich“ in Wien/Österreich oder dem Internationalen Musikfestival Deià/Spain. Dabei verwandeln sie das Publikum in eine jubelnde Masse und zeigen damit, dass Klavierspielen die schönste Sache ist, die zwei Menschen zusammen machen können.

Piano duo Xin Wang & Florian Koltun

The two met in 2008 as first-year students at the Cologne University of Music and Dance. They formed their dynamic musical partnership shortly afterwards. Since then, they have been travelling the world as a popular piano duo with remarkable concerts: for example at international festivals such as 'Friday Nights with Yury Revich' in Vienna/Austria or the International Music Festival Deià/Spain ... They transform the audience into a cheering crowd and show that playing the piano is the most beautiful thing two people can do together.

GESCHENK/GIFT LEBENSHILFE AACHEN

für/for Armin Laschet

Das Geschenk der Lebenshilfe Aachen bzw. der dortigen Kunstwerkstatt und zwar vom 24-jährigen Künstler Mahir Akpunar an Armin Laschet.

Mahir zeichnet und ZEIGT uns SEINE Brücke, SEINEN Weg, der über die Gewässer, die Schluchten, die Ecken des Lebens vorbeiführt.

Er sieht und erlebt seine Umgebung mit all ihren Hindernissen, Wirren und Unbilden, aber auch mit ihren Schönheiten, den Wäldern, den Gebirgen ...

Er lässt sie jedoch nicht einfach zurück, sondern baut um sie herum, über sie hinweg, mit ihr in Verbindung, ohne etwas zu sprengen oder zu zerstören.

Eine Brücke zu einem neuen Land: zu Landschaften, Zielen, Vorstellungen, Idealen ...

Dabei ist nicht nur das inhaltliche Bild mit der sich schwingenden und geschwungenen Brücke und ihren Pfeilern ein Wunder, sondern vor allem diese wunderbar schwingende und geschwungene Darstellung, ihre Farben und Formen. Sie laden einfach dazu ein, mit Mahir mit zu fahren, mit zu gehen, mit zu wandern, einfach mit ihm zu sein ...

Werner Janssen

Als Aachener Werkstätten freuen wir uns sehr über den diesjährigen Preisträger aus Aachen. Weil wir selbstverständlich Lokalpatrioten sind. Aber mehr noch, weil sich Armin Laschet in seiner langen politischen Karriere stets für mehr Inklusion engagiert und dabei auch den Kontakt zu uns gesucht hat. Besonders gerne erinnere ich mich an seinen Besuch im Juni 2021 bei uns in der Werkstatt. Er war damals Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen und in dieser Funktion hatte er dafür gesorgt, dass erstmals in Deutschland eine Landesverfassung in Leichte Sprache übersetzt wird. Armin Laschet war es wichtig, dass jeder Mensch, unabhängig von Bildung und geistiger Befähigung, die Landesverfassung versteht. Wir durften dann mit unserem Büro für Leichte Sprache die Übersetzung übernehmen. Als diese Fassung der Verfassung dann gedruckt vorlag, hatte Armin Laschet den Wunsch, sich persönlich

bei den Menschen aus unserem Unternehmen zu bedanken, die die Texte seinerzeit als Mitglieder der Prüfgruppe auf Verständlichkeit geprüft hatten. So kam es, ich habe die Situation klar vor Augen, zu einer Begegnung ganz im Sinne von Martin Buber: Der Ministerpräsident hörte zu, fragte nach, nahm wirklich wahr. Es hätte ein reiner PR-Termin sein können, aber es war ein echtes Gespräch auf Augenhöhe. Für diesen Moment des Brückenbaus sind wir Armin Laschet bis heute sehr dankbar. Und so freuen wir uns, ihm mit dem Bild „Brücken bauen“ unseres Künstlers Mahir Akpunar zur Verleihung der diesjährigen Martin-Buber-Plakette gratulieren zu können. Mahir Akpunar, 24, hat ein großes malerisches Talent und findet immer neue Motive, die er mit kraftvollem Pinselstrich auf seine sensible Art interpretiert. Wir hoffen, sein Bild aus Aachen findet einen schönen Platz in einem gemütlichen Wohnzimmer in Aachen.

Norbert Zimmermann,

Geschäftsführer

Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH

The gift from Lebenshilfe Aachen, or rather the art workshop there, from 24-year-old artist Mahir Akpunar to Armin Laschet.

Mahir draws and SHOWS us HIS bridge, HIS path, which leads past the waters, the gorges, the corners of life.

He sees and experiences his surroundings with all their obstacles, turmoil and hardships, but also with their beauty, the forests, the mountains ...

However, he does not simply leave them behind, but builds around them, over them, in connection with them, without breaking or destroying anything

a bridge to a new land: to landscapes, goals, ideas, ideals ...

Not only is the image itself, with its swinging and curved bridge and its pillars, a marvel, but above all the wonderfully swinging and curved representation, its colours and shapes.

They simply invite you to ride with Mahir, to walk with him, to hike with him, simply to be with him...

Werner Janssen

As Aachener Werkstätten, we are delighted about this year's award winner from Aachen. Because we are, of course, local patriots. But even more so because, throughout his long political career, Armin Laschet has always been committed to greater inclusion and has sought contact with us in the process. I particularly fondly remember his visit to our workshop in June 2021. At the time, he was Minister-President of North Rhine-Westphalia, and in this role, he ensured that a state constitution was translated into easy-to-read for the first time in Germany. It was important to Armin Laschet that everyone, regardless of education and intellectual ability, understand the state constitution. We were then given the opportunity to take on the translation with our Easy-to-Read Office. When this version of the constitution was finally printed, Armin Laschet wished to personally thank the people from our company who, as members of the review group, had reviewed the texts for comprehensibility. So, as I clearly remember the situation, an encounter unfolded in the spirit of Martin Buber: The Minister-President listened, asked questions, and truly perceived. It could have been a purely PR event, but it was a genuine conversation on equal terms. We remain deeply grateful to Armin Laschet for this bridge-building moment to this day. And so we are delighted to congratulate him on receiving this year's Martin Buber Plaque with the painting "Building Bridges" by our artist Mahir Akpunar. Mahir Akpunar, 24, has a great talent for painting and is constantly finding new motifs, which he interprets with his powerful brushstrokes and his sensitive style. We hope his painting from Aachen finds a beautiful place in a cozy living room in Aachen.

*Norbert Zimmermann,
Managing Director
Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH*



Brücken bauen von Mahir Akpunar aus der Künstlergruppe der Lebenshilfe

GESCHENK/GIFT MARCELA ALVAREZ

für/for Armin und Susanne Laschet

Liebe Familie Laschet!

Die in Mexiko geborene, in Texas aufgewachsene und zusammen mit ihrem Mann Hans Schillings in Kerkrade seit vielen Jahrzehnten wohnhafte Marcela Alvarez ist eine Künstlerin, die einfach SCHÖNHEIT LEBT. Sie verbindet sich mit der Natur, mit ihren wechselnden Farben in den Jahreszeiten und baut zu ihnen feste malerische Brücken, die basieren auf ihren wundersamen Impressionen.

Selten stellt sie ihre Bilder aus! Dank meinem Drängen jetzt jedoch in eurer Nachbarschaft: im Art Hotel Superior (Aachen). Sie „pflückt“ sich aus der Natur gleichsam ihre Leinwände voll, sodass sie ihre Motive immer wieder zu Hause erleben kann. Dabei ist es ihr Herz, ihre Seele und ihr Können, so die Farben und Formen auf die Leinwände zu bringen, dass sie als Sommer, Winter ..., als Teich, Sumpf ..., als Baum, Mensch ... erhalten bleiben, weiter LEBEN.

Alles, was Natur in ihrer Unberührtheit beinhaltet, ist für Marcela ein Motiv, nach dem sie sich sehnt.

Und indem sie mit ihren Werken Brücken baut, erfüllt sie sich ihr Heimweh nach dem einzigartigen Schönen in der Natur.

Bei jeder Brücke, die man baut, ist es wesentlich zu sehen, zu erkunden, was „auf der anderen Seite“ steht, liegt, vielleicht sogar wartet. Und das kann sie, nicht nur als Mensch, sonder auch als Künstlerin!

Möget ihr, liebe Susanne, lieber Armin, Marcelas Kunst des Brückenbauens und damit ihre gelebten Schönheiten genießen ...

Werner Janssen

Dear Laschet family!

Born in Mexico, raised in Texas and living in Kerkrade with her husband Hans Schillings for many decades, Marcela Alvarez is an artist who simply LIVES BEAUTY. She connects with nature and its changing colours throughout the seasons, building solid painterly bridges between them based on her wondrous impressions. She rarely exhibits her paintings! However, thanks to my insistence, they are now on display in your neighbourhood: at the Art Hotel Superior (Aachen, Germany).



She 'picks' her canvases from nature, so to speak, so that she can experience her motifs again and again at home. It is her heart, her soul and her skill that bring the colours and shapes to the canvases in such a way that they remain as summer, winter ..., as pond, swamp ..., as tree, human ..., and continue to LIVE.

Everything that nature contains in its untouched state is a motif that Marcela longs for.

And by building bridges with her works, she fulfils her longing for the unique beauty of nature.

With every bridge you build, it is essential to see, to explore what is 'on the other side', what lies there, perhaps even what awaits. And she can do that, not only as a human being, but also as an artist!

May you, dear Susanne, dear Armin, enjoy Marcela's art of bridge building and thus the beauty she has experienced ...

Werner Janssen

GESCHENK/GIFT DIETER AHLERT

für/for Armin und Susanne Laschet

Der bekannte 1941 in Troisdorf geborene Künstler Hans-Dieter Ahlert aus Herzogenrath (D) stellt uns jedes Jahr ein Werk zur Verfügung, welches wir dem Martin Buber- Plakette -Träger oder der -Trägerin als Geschenk überreichen dürfen.

Für Hans-Dieter und seine Frau Gaby ist es einerseits eine Möglichkeit, um auf diese Art und Weise einen Beitrag für die Euriade zu leisten. Andererseits auch eine große Ehre

Für die mit der Martin Buber-Plakette Ausgezeichneten ist es eine kostbare Erinnerung an den Tag, wo er oder sie als besondere Mitmenschen in Kerkrade ausgezeichnet wurden.

Das hier präsentierte Gemälde von Hans-Dieter Ahlert strahlt Kraft und Charakter aus. Mit seinen blauschwarz hier und da hellen bzw. aufhellenden Farben manifestiert sich gleichsam eine kräftige Körperlichkeit in einer grauen Welt. Sie wird dadurch ein wenig aufgehellte ...

Kommt doch offenbar an ihrer Anwesenheit bzw. Persönlichkeit niemand vorbei ...

So, wie niemand an der PERSONA Armin Laschet vorbeikommt. Sie spricht, lacht, ist traurig und weint mit ihren Mitmenschen ...

Every year, the renowned artist Hans-Dieter Ahlert, born in Troisdorf in 1941 and now living in Herzogenrath (Germany), provides us with a work of art which we present as a gift to the recipient of the Martin Buber-Plaque. For Hans-Dieter and his wife Gaby, this is a way of contributing to the Euriade. It is also a great honour ...

For those honoured with the Martin Buber-Plaque, it is a precious reminder of the day when they were recognised as special fellow human beings in Kerkrade.

The painting by Hans-Dieter Ahlert presented here radiates strength and character. With its blue-black colours and occasional bright or lightening colours, it manifests a powerful physicality in a grey world. This brightens it up a little ... It is clear that no one can ignore her presence or personality ...

Just as no one can ignore the PERSONA Armin Laschet. She speaks, laughs, is sad and cries with her fellow human beings ...

Werner Janssen



GESCHENK/GIFT ERNESTO MARQUES

für/for Armin und Susanne Laschet

Ernesto ist 1975 geboren in Portugal und zog 1993 nach Deutschland. Ausbildung in Moimenta da Beira, Portugal und Emidio Navaro-Viseu, Portugal. Er studierte Malerei bei Prof. Bernd D. Heßbrügge (Meisterschüler) und Bildhauerei bei Helmut Plintz.

Ernesto werd in 1975 in Portugal geboren en verhuisde in 1993 naar Duitsland. Hij ging naar school in Moimenta da Beira en Emidio Navaro-Viseu, Portugal. Hij studeerde schilderkunst bij Prof. Bernd D. Heßbrügge (master student) en beeldhouwkunst bij Helmut Plintz.

Ernesto was born in Portugal in 1975 and moved to Germany in 1993. He went to school in Moimenta da Beira and Emidio Navaro-Viseu, Portugal. He studied painting with Prof. Bernd D. Heßbrügge (master student) and sculpture with Helmut Plintz.

Zur Martin Buber-Büste von Ernesto Marques!

Seit Jahrzehnten schenkt die EURIADÉ dem Martin Buber-Plakette-Träger bzw. der -Trägerin eine Büste von Martin Buber bzw. von Ernesto Marques.

Sie ist keine einfache Darstellung des Kopfes von Buber, auch keine eigenwillig künstlerische Interpretation. Sondern: In der hier abgebildeten und dem Martin Buber-Plakette-Träger ARMIN LASCHET geschenkten NEUEN Fassung symbolisiert sie die Entwicklung des Menschen BUBER aus seiner fundamentalen ART (ICH und DU) heraus – über seine GEDANKEN und GEFÜHLE in seinen Schriften, Gesprächen und Reden – zu einem „KOPF“, der versucht, die Welt im Sinne jenes ICH und DU zu verwirklichen. Buber steht bei Ernesto somit nicht von ungefähr auf einigen seiner bekanntesten Werken bzw. Titeln (etwa „BEGEGNUNGEN“), sowie auf dem flachen Grund-Sockel des „ICH und DU“.

Schauen wir dieses innige Kunstwerk von Marques und lesen wir vielleicht den einen oder anderen buberschen Text. Dazu dürfte uns diese Skulptur bestimmt inspirieren.

In dieser kleineren Form könnte sie uns sogar ästhetisch so sehr begeistern, dass wir sie unbedingt erwerben wollen. Der Erwerb derselben macht es zur gleichen Zeit finanziell möglich, eine größere – etwa 1.80 Meter hohe – Statue für die Kerkrader weiterführende Schule (HET MARTIN BUBER) vom Künstler realisieren



zu lassen. Werden doch in dieser schulischen BEGEGNUNGSTÄTTE junge Menschen von ihren Lehrern und Lehrerinnen begleitet, im „buberschen“ dialogischen Sinne einen charaktervollen Weg für ihr weiteres Leben zu finden ...

Zusatzbemerkung!

Die Skulptur wird auf einem öffentlichen Platz vor der Schule aufgestellt. Sie ist somit nicht nur für die Schule gedacht, sondern für die gesamte Gemeinschaft der Stadt und selbstverständlich für ihre Besucher ...

Die Stadt Kerkrade möchte damit ihre Verbundenheit mit Martin Buber zum Ausdruck bringen

About the Martin Buber bust by Ernesto Marques!

For decades, EURIADÉ has been presenting the Martin Buber Medal recipient with a bust of Martin Buber by Ernesto Marques. It is not a simple representation of Buber's head, nor is it an idiosyncratic artistic interpretation. Rather, in the NEW version shown here and presented to Martin Buber Medal recipient ARMIN LASCHET, it symbolises the development of BUBER as a human being from his fundamental NATURE (I and YOU) – through his THOUGHTS and FEELINGS in his writings, conversations and speeches – to a 'HEAD' that attempts to realise the world in the sense of that I and YOU. It is no coincidence that Buber appears in some of Ernesto's best-known works and titles (such as 'BEGEGNUNGEN' [Encounters]), as well as on the flat base of 'I and Thou.'

Let us look at this heartfelt work of art by Marques and perhaps read one or two of Buber's texts. This sculpture is sure to inspire us to do so.

In this smaller form, it could even inspire us aesthetically to such an extent that we absolutely want to acquire it. At the same time, the purchase of this sculpture makes it financially possible for the artist to create a larger statue – approximately 1.80 metres high – for the Kerkrade secondary school (HET MARTIN BUBER). After all, in this school MEETING PLACE, young people are guided by their teachers to find a path full of character for their future lives in the 'Buberian' dialogical sense ...

Additional note!

The sculpture will be erected in a public square in front of the school. It is therefore not only intended for the school, but for the entire community of the city and, of course, for its visitors... The city of Kerkrade would like to express its connection to Martin Buber with this sculpture ...

Over de buste van Martin Buber door Ernesto Marques!

Al tientallen jaren schenkt EURIADÉ de drager of draagster van de Martin Buber-plaquette een buste van Martin Buber door Ernesto Marques. Het is geen eenvoudige weergave van het hoofd van Buber, noch een eigenzinnige artistieke interpretatie. Maar: in de hier afgebeelde en aan de drager van de Martin Buber-plaquette ARMIN LASCHET geschonken NIEUWE versie symboliseert het de ontwikkeling van de mens BUBER vanuit zijn fundamentele AARD (IK en JIJ) – via zijn GEDACHTEN en GEVOELENS in zijn geschriften, gesprekken en toespraken – tot een 'HOOFD' dat de wereld probeert te realiseren in de zin van dat IK en JIJ. Het is dan ook geen toeval dat Buber bij Ernesto op enkele van zijn bekendste werken of titels (zoals 'BEGEGNUNGEN') staat, evenals op de vlakke sokkel van 'ICH und DU'.

Laten we dit intieme kunstwerk van Marques bekijken en misschien een of twee teksten van Buber lezen. Deze sculptuur zal ons daar zeker toe inspireren.

In deze kleinere vorm zou ze ons zelfs esthetisch zo kunnen inspireren dat we haar absoluut willen kopen. De aankoop ervan maakt het tegelijkertijd financieel mogelijk om een groter – ongeveer 1,80 meter hoog – beeld voor de middelbare school in Kerkrade (HET MARTIN BUBER) door de kunstenaar te laten realiseren. In deze school, een ontmoetingsplaats, worden jonge mensen door hun leraren begeleid om in de 'Bubersche' dialogische zin een karaktervolle weg voor hun verdere leven te vinden ...

Aanvullende opmerking!

Het beeld wordt op een openbare plek voor de school geplaatst. Het is dus niet alleen bedoeld voor de school, maar voor de hele gemeenschap van de stad en natuurlijk voor haar bezoekers ... De stad Kerkrade wil hiermee haar verbondenheid met Martin Buber tot uitdrukking brengen ...

Werner Janssen

GESCHENK/GIFT MÁRO

für/for Armin und Susanne Laschet



Der berühmte Maler Máro (1928) aus Peru, Spanien, Deutschland, der heutzutage in hohem Alter in Hauset (B) lebt, beschäftigte sich immer wieder mit der Darstellung von Musik in seinen bildnerischen Darstellungen. Wenn man diese musikalischen Bilder sieht, hört man die Musik, die Melodien der Freude, der Einsamkeit, des Heimwehs, der Sehnsucht ...

In der hier gezeigten Arbeit von Máro erlebt man den großen Komponisten Franz Schubert: dessen Lebensintensität, seine Unerfülltheit, seine Sehnsucht nach Frieden, sein manchmal zerbrochenes Ich, wenn er sich einsam fühlt ... Entsprechend ist Schubert als „Fremder“, als „Wanderer“, als „Leiermann“ unterwegs, steht er sinnend „am Brunnen unter dem Lindenbaum“.

Möge euch, lieber Armin, liebe Susanne Laschet dieses Gemälde von Máro die Innigkeit des Lebens nicht nur symbolisieren, sondern euch ebenso motivieren, weiter mit euren Kräften für andere da zu sein.

The famous painter Máro (1928) from Peru, Spain and Germany, who now lives in Hauset (B) in his old age, has repeatedly explored the representation of music in his pictorial works. When you look at these musical pictures, you can hear the music, the melodies of joy, loneliness, homesickness, longing ...

In Máro's work shown here, you experience the great composer Franz Schubert: his intensity of life, his unfulfillment, his longing for peace, his sometimes broken self when he feels lonely ... Accordingly, Schubert is on the move as a 'stranger', a 'wanderer', a 'lyre player', standing pensively 'at the fountain under the lime tree.'

May this painting by Máro not only symbolise the intimacy of life for you, dear Armin, dear Susanne Laschet, but also motivate you to continue to be there for others with all your strength.

Werner Janssen

EURIADE-EHRENNADEL/EURIADE HONORY PIN

für/for Harm Wiertz

Am 2. November erhielt der bekannte Kerkrader Unternehmer Harm Wiertz, der mit seinen unternehmerischen Aktivitäten übernational bekannt wurde bzw. ist, von uns die Euriade-Ehrennadel. Seit vielen Jahren unterstützt er uns. Zunächst aus seiner COMPANY heraus und inzwischen auch aus seiner FOUNDATION. Namentlich unser Projekt „Jugend im Dialog“ sowie unsere pädagogischen Publikationen sind ihm ans Herz gewachsen.

Als ursprünglich ausgebildeter Pädagoge gilt sein Interesse denn auch der Entwicklung und Bildung von jungen Menschen. Dies manifestiert er – zusammen mit seiner Frau Dionne – auf allen möglichen Gebieten in höchstem Maße. Wir danken euch, liebe Dionne, lieber Harm!

Euer Werner Janssen

On November 2nd, the well-known entrepreneur from Kerkrade, Harm Wiertz – who has become internationally recognized for his entrepreneurial activities – was awarded the Euriade Honor Pin by us. He has supported us for many years. Initially through his company, and now also through his foundation. In particular, our project 'Youth in Dialogue' as well as our educational publications have become especially dear to his heart.

As a trained educator by background, his interest lies especially in the development and education of young people. Together with his wife Dionne, he demonstrates this commitment to the highest degree in all possible areas. We thank you, dear Dionne, dear Harm!

Yours Werner Janssen



JO SMEETS

Der bekannte Kerkrader Gitarrist und Componist/The well-known Kerkrade guitarist and composer



Der bekannte Kerkrader Gitarrist und Komponist Jo Smeets ist ein langjähriger EURIADÉ-Freund. Regelmäßig treffen wir uns. Anlass sind meistens die Gedichte von Heinz Hof, die ihn als Musiker offensichtlich inspirieren. Als Hof ihm das Gedicht „Und wo bin Ich in diesem Land“ schickte, war Jo buchstäblich und figürlich nicht mehr zu halten: Er sah die hungernden Kinder in unseren Ländern, in unseren feindseligen Auseinandersetzungen, in unseren zerstörenden Kriegen ... Und er musste einfach komponieren ...

Mit den Jugendlichen von „Jugend im Dialog“ wollte er seine Gefühle teilen und zusammen mit ihnen das Gedicht bzw. Lied in Deutsch, Englisch und Französisch bei der Verleihung der Martin Buber-Plakette darbieten bzw. uns alle konfrontieren mit dem Schlimmsten überhaupt, einem schreienden verzweiferten und UNSCHULDIGEN KIND ... Und so auch eine BRÜCKE BAUEN ...

The well-known Kerkrade guitarist and composer Jo Smeets is a long-standing friend of EURIADÉ. We meet regularly, usually to discuss the poems of Heinz Hof, which clearly inspire him as a musician.

When Hof sent him the poem 'Und wo bin Ich in diesem Land' (And where am I in this country), Jo was literally and figuratively unstoppable: he saw the starving children in our countries, in our hostile conflicts, in our destructive wars ... And he simply had to compose ...

He wanted to share his feelings with the young people from 'Jugend im Dialog' (Youth in Dialogue) and, together with them, perform the poem or song in German, English and French at the Martin Buber Plaque award ceremony, confronting us all with the worst thing imaginable, a screaming, desperate and INNOCENT CHILD ... And thus also BUILDING A BRIDGE ...

W.J.

Und wo bin ICH in diesem Land?

Kaputt ist das Land,
durchzogen von Trümmern, Rissen,
von Leid und
von flehend verzweiferten Stimmen ...
Kinder betteln UNS
an mit ihren hungrigen, leeren,
schweigenden Augen!

Die Mütter halten ihre Geborenen
an ihren trockenen Brüsten ...
Sie saugen sich fest!

Bin ich bereit, einzuschreiten?
Zu schreiben, zu sprechen, zu schreien,
aufzutreten
gegen diese Schande?

Wo bin ich?

And where am I in this country?

The country is broken,
strewn with rubble, cracks,
suffering and
desperate, pleading voices ...
Children beg US
with their hungry, empty, silent eyes!

Mothers hold their newborns
to their dry breasts ...
They suckle!

Am I ready to intervene?
To write, to speak, to shout, to take a stand
against this disgrace?

Where am I?

Et où suis-je dans ce pays ?

Le pays est détruit,
parsemé de décombres, de fissures,
de souffrances et
de voix suppliantes et désespérées...
Les enfants nous supplient
de leurs yeux affamés, vides et
silencieux !

Les mères tiennent leurs enfants
contre leurs seins secs...
Ils têtent avec force !

Suis-je prêt à intervenir ?
À écrire, à parler, à crier, à me lever
contre cette honte ?

Où suis-je ?

Heinz Hof (Traduit: Arlette Felber)



DANUTA-Partyservice Herzogenrath

für all Ihre Veranstaltungen und Feste

Tel. +49 (0)157 3760 9638 – DanutaNickchen@web.de

Seit vielen Jahren
Partner der EURIADÉ und von Jugend im Dialog



- Voor werkgevers begeleiden wij werknemers naar een toekomst met toekomst in werk, uitkering of pensioen.
- Wij brengen partijen samen met resultaat voor ieder.
- Nieuwsgierig?

Bel met Nico Tijdkink!

Op +31 6 4393 5125

Of kijk op
www.basixemployment.nl

TEXTIEL & ZEEFDruk

MAILINGS

MAATWERK

Sync.
SIGNING

Grafisch
ALLES
in huis!



info@synckleurt.nl



synckleurt.nl

Sportstraat 6 | 6466 AW Kerkrade | +31 455 41 55 66

PRINT/DRUK

SIGNING

PROMOTIE ARTIKELEN

POIKA

Sinds 1999 onderweg met Euriade/Unterwegs mit Euriade seit 1999/On the road with Euriade since 1999

martin buber academy for humanics

Books, educational
programmes and seminars
about the 'other' humanism
and the relationship from
oneself with the OTHER

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
www.martinbuberacademy.eu
info@martinbuberacademy.eu
Tel +31 (0)6 55 16 5966 (NL)
Tel +49 (0)178 1815 795 (DE)



WIENAND
ausstatter

Aachen, Alexanderstr. 18-20, Tel. 0241 32976, wienand-aachen.de



- Professioneel audio / lights / visueel equipment
- Decoratie op alle gebied
- Eventstyling



We make your Party / Business Event unforgettable



www.me-productions.nl Tel. 06-43030083



ME Productions

Marcela Alvarez
„Brücken zur
Schönheit“
Art Hotel Superior, Aachen

Die Bilder von Marcela zeigen, wie unserer Natur – ihre Lüfte, Düfte, Farben, Konstellationen, ihre LEBENDIGKEIT ... – von der Künstlerin wahrgenommen und uns – dank ihrer Seh- und Ausdruckskraft – in ihrer Innigkeit vermittelt werden. Mit Marcela schauen und sehen wir, mit Marcela erleben wir unsere Erde, die wir vielleicht kaum noch in ihrer Schönheit betrachten, in aller Nähe, in aller Stimmigkeit, in aller Freude ... NEU! Ihre Gemälde halten uns auf und vor ihnen – stillstehend, uns die Zeit nehmend – erleben wir unsere Verbundenheit mit ihr ...
Werner Janssen

Art Hotel Superior, Am Branderhof 101, D-52066 Aachen

Muziekhuis Dera

- Keyboards
- Digital piano's
- Accordeons
- Orgels
- Piano's
- Vleugels
- Steir harmonica's

Muziekhuis Dera – Stationstraat 5 – 6411NG Heerlen – +31 (0)45 208 08 08
www.muziekhuisdera.nl – info@muziekhuisdera.nl

BROUWERS

INSTALLATIES EN DAKWERKEN BV

Julianaweg 4
6265 AJ St. Geertruid
Tel. 043 408 3700
E-mail: info@brodak.nl

- Dak- en zinkwerken
- Gas-, water-, riool- en cv-installaties
- Verhuur van geisers, boilers en cv-ketels
- Onderhoud
- Asbest verwijdering

TOPPARTNERS

Gemeente Kerkrade 	Kulturstiftung der Sparkasse Aachen 	Provincie Limburg provincie limburg 
Sparkasse Aachen 	Kulturbetrieb Stadt Aachen 	Openbaar Lichaam/ Zweckverband Eurode Herzogenr.-Kerkrade 

MAINPARTNERS

Stadt Herzogenrath 	Städteregion Aachen 	Harm Wiertz, Wiertz Foundation 
Polka Design, Roermond 	Pennino Advocaten, Kerkrade, Maastricht, Weert 	

WOLLEN SIE AUCH FREUND ODER PARTNER der EURIADe werden?

Bankverbindung Euriade e.V. – Sparkasse Aachen – IBAN: DE22 3905 0000 0048 0697 02 – BIC: AACSD33

WILT U OOK VRIEND OF PARTNER van de EURIADe worden?

Bankgegevens Stichting Euriade – Rabobank – IBAN: NL91RAB00114428735 – BIC: RABONL2U

PARTNERS

Stiftung Rathaus Aachen  Stiftung Rathaus Aachen	Abdij Rolduc, Kerkrade 	Winzergenossenschaft Mayschoß-Altenahr, Mayschoß 
Schauenburg Buchhandlung, Herzogenrath 	Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Neuropsychologische Psychiatrische Rehabilitation Aachen (ANPRA) 	Lebenshilfe Aachen 
Direktion Privat- und Geschäftskunden Sparkasse Nord 	Slangenreizen.nl 	Drukkerij Walters, Maastricht 
Zentis, Aachen 	Com. Lounge software / computer Firma, Aachen 	Parkstad Limburg Theaters, Heerlen, Kerkrade 
Abdij Hotel Rolduc, Kerkrade 		

FURTHERPARTNERS

HOTELS

- Art Hotel Aachen – Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
- Art Superior Hotel Aachen – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

RESTAURANTS

- Art Superior Bistro Restaurant – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

EURIADE FRIENDS

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Paul Akens, Herzogenrath
Christian und Ingrid Baum, Eschweiler
Jeanne Barrois, Aachen
Martin Bloemers, Voerendaal
Stephan Bücken, Herzogenrath-Kohlscheid
John en Nicole Claassens, Heerlen
John en Ella Debets, Kerkrade
Sonja Depoorter en Sabine Mûchov, Kerkrade
Marij Dings, Heel, Maasgouw
Renate Katterbach, Herzogenrath
Rosemarie und Gerhard Döffinger, Aachen
André en Ansaneh Donckers-Aramesh, Tandartsenpraktijk
Donckers, Simpelveld
Notaris Eijck, Landgraaf
Marc Essers, Kerkrade
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Martha und Bernd Frohn, Herzogenrath
Dirk Gerards, Sport Mulack, Aachen
Frau Inge Gossen, Herzogenrath
Helmut Greif-Esser, Herzogenrath
Felix Gremse, Limbourg
Frank Rainer Greschik, Aachen
Wilhelm Harzon, Simpelveld
Bärbel Havenith, Limbourg
Pierre Herinx, Kerkrade
Axel Hofmann, Limbourg
Anne-Kathrin Holtermann, Limbourg
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Teehaus Rolf Jansen, Aachen
Michael Jungbauer, Herzogenrath
Helmut und Jutta Klein, Alsdorf
Susanne Korth, Limbourg
Jörg und Nicole Kreis, Aachen
Michel Leinders, directeur BC Rolduc, Kerkrade
Herr und Frau Lenemann, Herzogenrath
Dr. Bernhard Ansgar Lerner, Aachen
Weinhaus Lesmeister, Aachen
Frits en Marlies van der Linden, Simpelveld
John en Leonie Maar-Dings, Stevensweert
Jan en José Meijers, Kerkrade

Robert Meyer, Herzogenrath
Yvonne Migchels-van der Werf, Kerkrade
Lothar und Silvia Müller, Baesweiler
Karin Offermans, David Marell, Kerkrade
Dr. Herbert Pichler, Aachen
Foto Jo Pöttgens, Kerkrade
Dr. Prickartz, Rainer und Gisela, Aachen
Sjaak en Simone Quadvlieg, Simpelveld
Peter und Wiltrud Ramler, Langenfeld
Johanna Rombach und Georg Engelen, Alsdorf
Ingrid Ruffini, Vijlen
Harry en Ellie Scheilen, Kerkrade
Kurt Schetelig, Herzogenrath
Dr. Elisabeth Schloeder, Limbourg
Katharina Schmidt, Aachen
Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Ambassade du Pays de Rode, Limbourg
Gerard und Rosalinde Schmitz, Herzogenrath
Sibylle Schneider, Heinsberg
Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
Catharina Scholtens, Herzogenrath
Mariëtte Seegers, Limbourg
Jo Smeets, Kerkrade
Winfried Sommer, Limbourg
Harry en Ella Storcken-Deusings, Heerlen
Tennisclub Blau-Gold Merkstein, Herzogenrath
Dagmar Terkowski und Kerstin Weidmann, Köln
Stevin en Wendy Treurniet-Groustra, Oirsbeek
Paul en Nicolle Truijen, Heerlen
Siegfried und Heidemarie Tschinkel, Eschweiler
Helga Weigand, Aachen
Mr. Bert van de Weijer, Kerkrade
Weingut Bastianshauser Hof, Bechtheim-West
Elisabeth Wenge, Aachen
Thomas Wenge, Aachen
Nikolas Wyrsh, Limbourg
Norbert und Monika Zimmermann, Herzogenrath



JANSSEN COSMETICS

DEMANDING SKIN

Neue Rezeptur, innovative Wirkstoffe, höhere Wirksamkeit –
die **(R)Evolution** in der Hautpflege



Rambutan

verjüngend
elastizitätssteigernd
faltenmindernd



Camu Camu

glättend
antioxidativ
leuchtkraftsteigernd



Cranberry

faltenmindernd
hautbarrierestärkend
ausstrahlungssteigernd



3 NEUE
Pflege-
HIGHLIGHTS

In Aachen entwickelt – in der Welt zuhause

www.janssen-cosmetics.com



*Brücken schlagen ...
Bruggen slaan ...
Building Bridges ...*

„KOMM“ zu dem ANDERN sagen, bedeutet zu ihm eine Brücke schlagen!
'KOM' tegen de ANDER zeggen, betekent een brug naar hem slaan!
To say 'COME' to the OTHER means building a bridge to him! W.J.

www.euriade.net